



YAMAHA

XZ550

OWNER'S MANUAL
MANUEL DU PROPRIETAIRE
MANUAL DEL PROPIETARIO

3Y2-28199-63

IMPORTANT:

PLEASE READ THIS MANUAL CAREFULLY AND COMPLETELY BEFORE OPERATING THIS MOTORCYCLE.

Particularly important information is distinguished in this manual by the following notations:

NOTE:

A NOTE provides key information to make procedures easier or clearer.

CAUTION:

A CAUTION indicates special procedures that must be followed to avoid damage to the motorcycle.

WARNING:

A WARNING indicates special procedures that must be followed to avoid injury to a motorcycle operator or person inspecting or repairing the motorcycle.

**XT250J OWNER'S MANUAL
1st EDITION, JULY 1981
ALL RIGHTS RESERVED
BY YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPAN
PRINTED IN JAPAN**

IMPORTANT:

VEUILLEZ LIRE CE MANUEL SOIGNEUSEMENT ET COMPLETEMENT AVANT D'UTILISER CETTE MOTOCYCLETTE.

Dans ce manuel, les informations particulièrement importantes sont repérées par les notations suivantes:

N.B.:

Un N.B. fournit les informations en rapport avec les repères pour rendre les procédures plus faciles ou plus claires.

ATTENTION:

Un ATTENTION indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter d'endommager la motocyclette.

AVERTISSEMENT:

Un AVERTISSEMENT indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter à l'opérateur ou à la personne inspectant ou réparant la motocyclette de se blesser.

**XT250J MANUEL DU
PROPRIETAIRE
1ère EDITION, JUILLET 1981
TOUS DROITS RESERVES PAR
YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPON
IMPRIME AU JAPON**

— IMPORTANTE: —

ROGAMOS LEER ESTE MANUAL CUIDADOSA Y COMPLETAMENTE ANTES DE OPERAR ESTA MOTOCICLETA.

Los puntos de particular importancia están señalados por las siguientes notaciones.

NOTA:

La NOTA, entrega información vital para hacer los procedimientos más fáciles o más claros.

ATENCION:

La ATENCION, indica los procedimientos especiales que deben ser seguidos para evitar daños en la máquina.

ADVERTENCIA:

La ADVERTENCIA, indica los procedimientos especiales que deben ser seguidos para evitar que el operador de la máquina sufra accidentes, o la persona que la esté inspeccionando o reparando.

XT250J MANUAL DEL PROPIETARIO

1a. EDICION, JULIO 1981

TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS

YAMAHA MOTOR COMPANY

LIMITED, JAPON

IMPRESO EN JAPON

INTRODUCTION

Congratulations on your purchase of the Yamaha XT250J. This model represents the product of many years of Yamaha experience in the production of fine sporting, touring, and pace-setting racing machines. You can now appreciate the high degrees of craftsmanship and reliability that have made Yamaha a leader in these fields.

This manual will provide the owner with a good basic understanding of the operation, and basic maintenance and inspection items of this motorcycle. If you have any questions regarding the operation or maintenance of your vehicle, please consult your Yamaha dealer.

AVANT-PROPOS

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition de la Yamaha XT250J. Ce modèle est le fruit de plusieurs années d'expérience de Yamaha dans la production de machines de sport, de tourisme et de course. Vous pouvez maintenant apprécier les hauts degrés de dextérité et de fiabilité qui ont fait de Yamaha un leader dans ces domaines.

Ce manuel vous fournira une bonne connaissance de base des caractéristiques, du fonctionnement, et de l'entretien de base et des points à contrôler de ce véhicule. Pour toute question concernant le fonctionnement ou l'entretien de votre machine, veuillez consulter votre concessionnaire Yamaha.

INTRODUCTION

Felicitaciones por haber adquirido esta Yamaha XT250J. Este modelo representa el producto de los muchos años de experiencia de Yamaha en la fabricación de finas máquinas deportivas, de paseo y destacadas máquinas de carrera. Ud. puede apreciar ahora, el alto grado de manufacturación y confiabilidad, que ha hecho de Yamaha un líder en este campo.

Este manual le permitirá al propietario, obtener un buen entendimiento básico del funcionamiento, del mantenimiento, y de la inspección de estos vehículos. Si tiene Ud. algunas preguntas referentes al funcionamiento o mantenimiento de su vehículo, le agradecemos que consulte a su concesionario de Yamaha.

—NOTICE:

The design and specification of the motorcycle you have purchased may partly differ from these shown in photos this manual carries.

Some data in this manual may become outdated due to improvements made to this model in the future. If there is any question concerning this manual, consult your nearby Yamaha dealer.

**SERVICE DEPT.
INTERNATIONAL DIVISION
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

N.B.:

Le type et les caractéristiques de la motocyclette que vous avez achetée peuvent être légèrement différents de ceux montrés sur les photos de ce manuel.

Certaines des données incluses dans ce manuel ont pu cesser d'être valables par suite d'améliorations apportées ultérieurement au modèle. Si vous avez la moindre question, prière de consulter votre concessionnaire Yamaha le plus proche.

**SERVICE APRES VENTE
SECTION INTERNATIONALE
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

OBSERVACION:

El diseño y las especificaciones de la motocicleta que Ud. ha adquirido pueden diferir parcialmente de aquellos que se muestran en las fotos de este manual.

Algunos de los datos contenidos en este manual pueden caducar, debido a las mejoras hechas a la máquina en el futuro. Si hubiera algún problema referido a este manual, consulte a su distribuidor Yamaha más cercano.

**SERVICIO DE POSTVENTA
SECCION INTERNACIONAL
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

CONTENTS

DESCRIPTION	1
MOTORCYCLE IDENTIFICATION	3
CONTROL FUNCTIONS	5
PRE-OPERATION CHECKS	33
OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS	45
PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR	57
CLEANING AND STORAGE	153
SPECIFICATIONS	165

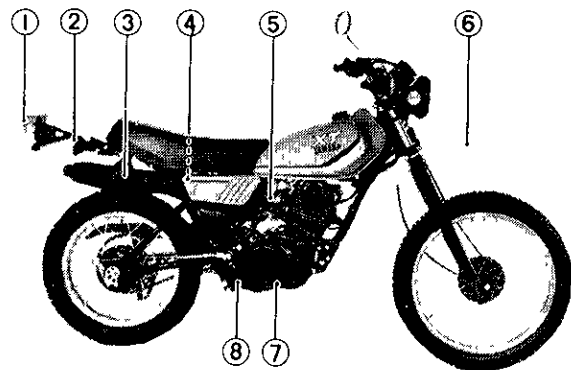
TABLE DES MATIERES

DESCRIPTION	1
IDENTIFICATION DE LA MOTOCYCLETTE	4
FONCTIONS DES COMMANDES	6
INSPECTION PRE-DEPART	34
UTILISATION ET POINTS IMPORTANTES CONCERNANT LE PILOTAGE.....	46
ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS	58
NETTOYAGE ET REMISAGE	154
CARACTERISTIQUES	168

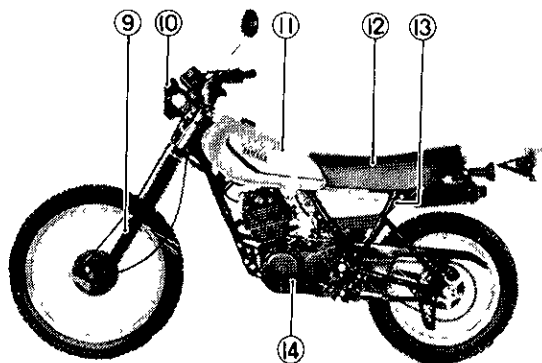
CONTENIDO

DESCRIPCION	1
IDENTIFICACION DE LA MAQUINA	4
FUNCIONES DE CONTROL.....	6
REVISION ANTES DEL FUNCIONAMIENTO	35
FUNCIONAMIENTO Y PUNTOS IMPORTANTES PARA LA CONDUCCION	46
MANTENIMIENTO PERIODICO Y PEQUEÑAS REPARACIONES.....	58
LIMPIEZA Y ALMACENAMIENTO	154
ESPECIFICACIONES.....	171

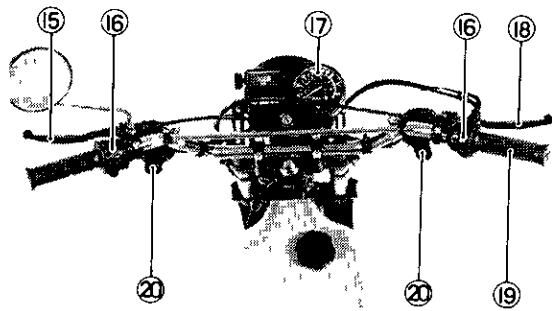
DESCRIPTION



DESCRIPTION



DESCRIPCION



NOTE: _____

The design and specification of the motorcycle you have purchased may partly differ from those shown in the photos this manual carries.

1. Taillight
- 2 Rear flasher light
- 3 Silencer
- 4 Rear shock absorber
- 5 Kick crank
- 6 Front fender
- 7 Brake pedal
- 8 Footrest
- 9 Front fork
- 10 Headlight
- 11 Fuel tank
- 12 Seat
- 13 Helmet holder
- 14 Change pedal
- 15 Clutch lever
- 16 Handlebar switch
- 17 Speedometer
- 18 Brake lever
- 19 Throttle grip
- 20 Front flasher light

- 1 Feu AR
- 2 Clignoteur AR
- 3 Pot d'échappement
- 4 Amortisseur AR
- 5 Kick
- 6 Garde-boue AV
- 7 Pedale de frein
- 8 Cale-pied
- 9 Fourche AV
- 10 Phare
- 11 Reservoir d'essence
- 12 Siege
- 13 Porte-casque
- 14 Pédale de changement de vitesse
- 15 Levier d'embrayage
- 16 Commutateur sur guidon
- 17 Indicateur de vitesse
18. Levier de frein
- 19 Poignee des gaz
- 20 Clignoteur AV

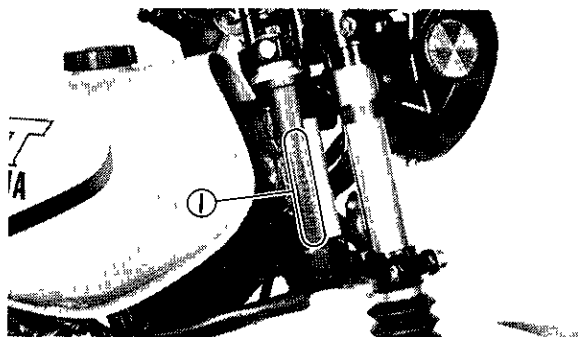
- 1 Lámpara de cola
- 2 Lámpara intermitente trasera
3. Silenciador del escape
- 4 Amortiguador trasero
- 5 Cigüeña de arranque
- 6 Guardabarros delantero
7. Pedal del freno
- 8 Descanso del pie
- 9 Horquilla delantera
- 10 Farol delantero
11. Déposito de combustible
12. Asiento
- 13 Portacasco
- 14 Pedal de cambio
- 15 Palanca del embrague
- 16 Interruptor en la manija
- 17 Velocímetro
- 18 Palanca del freno
- 19 Puño del acelerador
- 20 Lámpara intermitente delantera

N.B.: _____

Le type et les caractéristiques de la motocyclette que vous avez acheté peuvent partiellement différer de ceux montrés sur les photos contenues dans ce manuel.

NOTA: _____

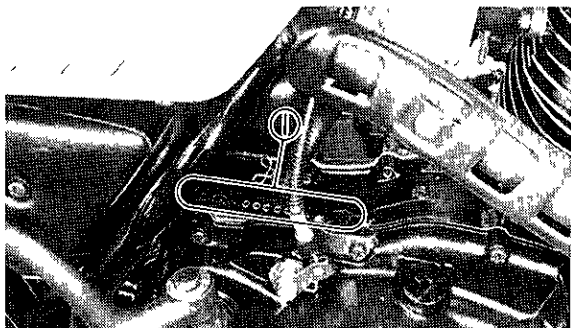
El diseño y las especificaciones de la motocicleta que Ud. ha adquirido pueden diferir parcialmente de aquellos que se muestran en las fotos de este manual.



1 Frame serial number

1 Numéro de série du cadre

1 Número de serie del chasis



1 Engine serial number

1 Numéro de série du moteur

1 Número de serie del motor

MOTORCYCLE IDENTIFICATION

Frame serial number

The frame serial number is stamped on the right side of the steering head pipe.

Engine serial number

The engine serial number is stamped into the elevated part of the right rear section of the engine.

NOTE: _____

The first three digits of these numbers are for model identifications; the remaining digits are the unit production number.

IDENTIFICATION DE LA MOTORCYCLETTE

Numéro de série du cadre

Le numéro de série du cadre est frappé dans le côté droit du tube de tête de fourche.

Numéro de série du moteur

Le numéro de série du moteur est frappé sur la partie en relief située à droite, à l'arrière du moteur.

N.B.: _____

Les trois premiers chiffres de ces numéros d'identification le modèle, tandis que les autres chiffres forment le numéro de série de la machine.

IDENTIFICACION DE LA MAQUINA

Número de serie del chasis

El número de serie del chasis está estampado en el lado derecho de tubo de dirección.

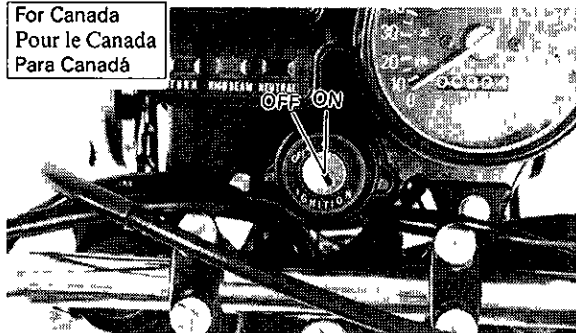
Número de serie del motor

El número de serie del motor está estampado en la parte alta de la sección trasera derecha del motor.

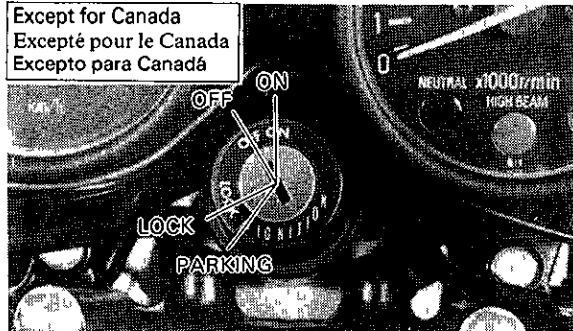
NOTA: _____

Los tres primeros dígitos identifican al modelo; los dígitos restantes equivalen al número de unidad de producción.

For Canada
Pour le Canada
Para Canadá



Except for Canada
Excepté pour le Canada
Excepto para Canadá



CONTROL FUNCTIONS

Main switch

Functions of the respective switch positions are as follows:

ON:

Electrical circuits are switched on. The engine can be started. The key cannot be removed in this position.

NOTE (Canada only): _____

When the engine is started, the headlight and meter lights come on automatically and the lights stay on until the main switch is turned to "OFF" even if the engine stalls.

OFF:

All electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position.

FONCTIONS DES COMMANDES

Contacteur à clé

Les fonctions des différentes positions de la clé de contact sont les suivantes:

ON:

Les circuits électriques sont sous tension. Le moteur peut être démarré. La clé ne peut pas être retirée dans cette position.

N.B. (Canada seulement): _____

Quand le moteur est démarré, le phare et les lampes de compteur s'allument automatiquement et le restent, même si le moteur cale, jusqu'à ce que le contacteur à clé soit mis sur la position "OFF".

OFF:

Tous les circuits électriques sont coupés. La clé peut être retirée.

FUNCIONES DE CONTROL

Interruptor principal

Las funciones de las posiciones respectivas son las siguientes:

ON:

Se encienden los circuitos eléctricos. Puede arrancarse el motor. No se puede sacar la llave en esta posición.

NOTA (Canadá solamente): _____

Cuando se arranca el motor, el faro delantero y las luces de los medidores se encienden automáticamente y permanecen encendidas hasta que el conmutador principal sea llevado a "OFF", aún cuando se detenga el motor.

OFF:

Se apagan todos los circuitos eléctricos. Puede quitarse la llave en esta posición.

LOCK: (Except for Canada)

The steering is locked in this position, and all electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position. Refer to "Steering lock" (Page 25) for proper operation.

PARKING: (Except for Canada)

The steering is locked in this position, and the taillight and auxiliary light come on but all other circuits are off. The key can be removed in this position.

NOTE: _____

Always turn the main switch to "OFF" or "LOCK" position and remove the key when motorcycle is unattended.

LOCK: (Excepté pour le Canada)

Dans cette position, le guidon est bloqué, et tous les circuits électriques sont coupés. La clé peut être retirée. Se reporter à "Anti-vol" (Page 26) concernant cette fonction.

PARKING:(Excepté pour le Canada)

Sur cette position, la direction est bloquée et le feu arrière et le feu auxiliaire s'allument, mais tous les autres circuits sont coupés. La clé peut être enlevée.

N.B.: _____

Avant de quitter la machine, toujours remettre la clé de contact en position "OFF" ou "LOCK".

LOCK: (Excepto para Canadá)

En esta posición la dirección queda trabada y todos los circuitos eléctricos apagados. Puede quitarse la llave en esta posición. Para la información apropiada, referirse al "Cierre de la dirección" (Página 26).

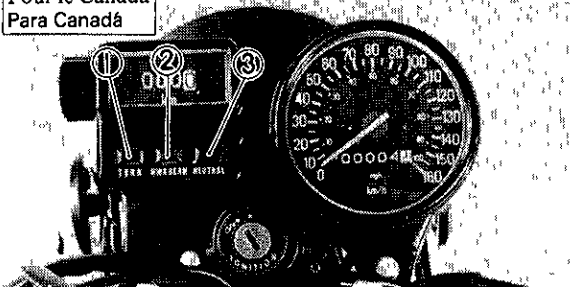
PARKING: (Excepto para Canadá)

En esta posición se traba el manubrio y se encienden las luces auxiliares y la luz de cola, pero se desconectan todos los demás circuitos. En esta posición se puede sacar la llave.

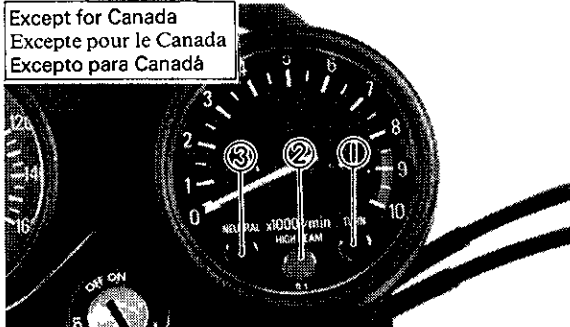
NOTA: _____

Cuando no esté atendiendo la máquina, siempre gire el interruptor principal a las posiciones "OFF" o "LOCK" y quitar la llave.

For Canada
Pour le Canada
Para Canadá



Except for Canada
Excepte pour le Canada
Excepto para Canadá



- | | |
|----------------------------------|--------------------------|
| 1 Turn indicator light | 1 Temoin des clignoteurs |
| 2 High beam indicator | 2 Temoin de feu de route |
| 3 Neutral indicator light | 3 Temoin de point-mort |
| 1 Lámpara indicadora de viraje | |
| 2 Lámpara indicadora de luz alta | |
| 3 Lámpara indicadora de neutro | |

Indicator lights

Turn indicator light "TURN" (orange):

This indicator flashes when the flasher switch is "ON".

High beam indicator light "HIGH BEAM" (blue):

This indicator lights when the headlight high beam is used.

Neutral indicator light "NEUTRAL" (green).

This indicator lights when the transmission is in neutral.

Lampes-témoins

Témoin des clignoteurs "TURN" (orangé):

Cette lampe-témoin clignote lorsque le commutateur des clignoteurs est sur "ON".

Témoin de feu de route "HIGH BEAM" (bleu):

Cette lampe-témoin s'allume en même temps que le feu de route.

Témoin de point-mort "NEUTRAL" (vert):

Cette lampe-témoin s'allume lorsque les vitesses sont au point-mort.

Lámparas indicadoras

Lámpara indicadora de viraje "TURN" (anaranjada):

Esta lámpara destella, cuando el interruptor de viraje está en "ON".

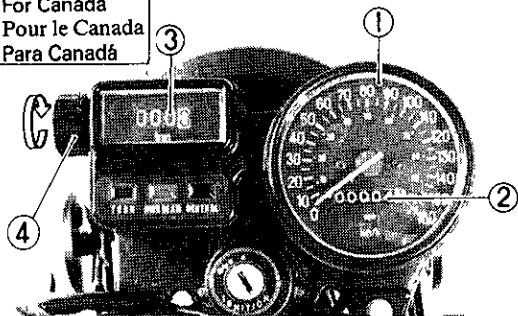
Lámpara indicadora de luz alta "HIGH BEAM" (azul):

Esta lámpara indicadora se enciende, cuando el farol delantero tiene encendida la luz alta.

Lámpara indicadora de neutro "NEUTRAL" (verde):

Esta lámpara indicadora se enciende cuando la transmisión está en punto neutro.

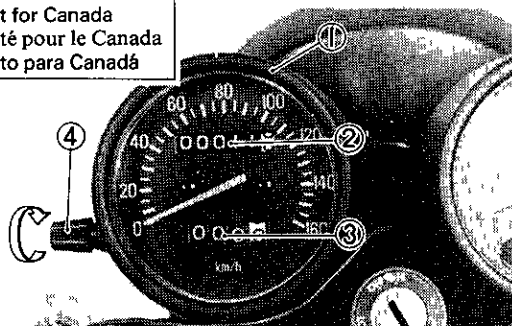
For Canada
Pour le Canada
Para Canadá



Speedometer

The odometer and trip odometer are built into the speedometer. The trip odometer can be reset to "0" with the reset knob.

Except for Canada
Excepté pour le Canada
Excepto para Canadá



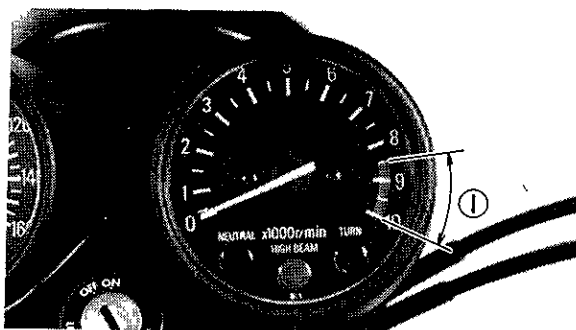
- | | | |
|-----------------|---------------------------------|-----------------------|
| 1 Speedometer | 1 Indicateur de vitesse | 1 Velocímetro |
| 2 Odometer | 2 Compteur | 2. Odómetro |
| 3 Trip odometer | 3 kilométrique | 3 Medidor de viaje |
| 4 Reset knob | 4 Totalisateur | 4 Perilla de reajuste |
| | 4. Bouton de
remettre à zéro | |

Indicateur de vitesse

Le compteur kilométrique et le totalisateur journalier sont incorporés à l'indicateur de vitesse. Le totalisateur journalier est muni d'un bouton permettant de la remettre à zéro.

Velocímetro

El odómetro y el medidor de viaje están incorporados dentro del velocímetro. El medidor de viaje puede ser reajustado a "0" con la perilla de reajuste.

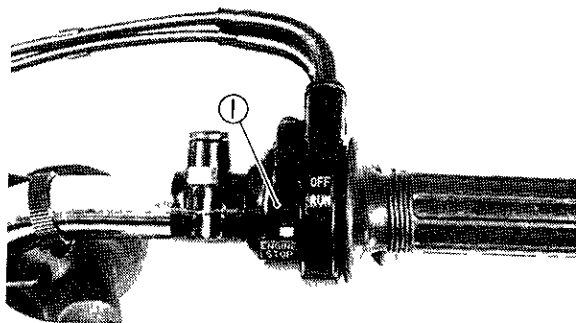


1 Red zone 1 Secteur rouge 1 Zona roja

Tachometer (Except for Canada)

The tachometer is provided so the rider can keep the engine speed within the ideal power range.

Do not operate in the red zone.
Red zone: 8,500 r/min and above



1 "ENGINE STOP" switch 1. Interrupteur de sécurité
1 Interruptor de seguridad "ENGINE STOP"

Handlebar switches:

"ENGINE STOP" switch

Make sure that the engine stop switch is on "RUN". The engine switch has been equipped to ensure safety in an emergency such as when the motorcycle is upset or trouble takes place in the throttle system. The engine will not start when the engine switch is turned to "OFF".

Compte-tours (Excepté pour le Canada)

Le compte-tours est prévu pour permettre au conducteur de garder le régime moteur ou la puissance est idéale.

Ne pas faire fonctionner dans la zone rouge.

Zone rouge: 8.500 t/mn et au dilà

Commutateurs sur guidon:

Interrupteur de sécurité "ENGINE STOP"

S'assurer de ce que l'interrupteur de sécurité est sur la position "RUN". Cet interrupteur permet de couper instantanément le moteur en cas d'urgence, par exemple en cas de chute ou de blocage de l'accélérateur.

La mise en marche du moteur est impossible si l'interrupteur de sécurité occupe la position "OFF".

Tacómetro (Excepto para Canadá)

El tacómetro está provisto para que el usuario pueda mantener la velocidad del motor dentro de los límites de potencia ideales.

No lo haga funcionar dentro de la zona roja.

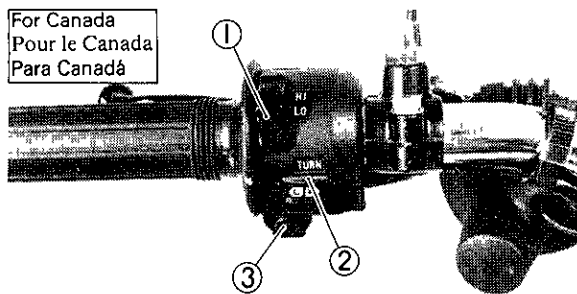
Zona roja: 8.500 r/min y más allá

Interruptores del manubrio:

Interruptor de seguridad "ENGINE STOP"

Asegúrese de que el interruptor de apagado del motor está en la posición "RUN". El interruptor del motor ha sido colocado para seguridad en una emergencia, como puede ser el caso en que la motocicleta se descomponga o aparezca algún problema en el sistema de aceleración. El motor no funcionará cuando el interruptor del motor esté en la posición "OFF" (apagado).

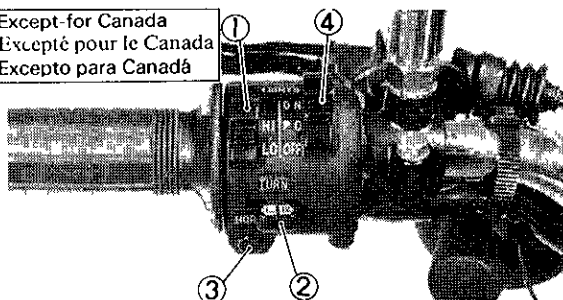
For Canada
Pour le Canada
Para Canadá



“LIGHTS” (Dimmer) switch

Turn to the “HI” position for the high beam and to the “LO” position for the low beam.

Except for Canada
Excepté pour le Canada
Excepto para Canadá



“TURN” switch

This is a three-way switch: the center position is off; turn to the “L” position for the left flasher and to the “R” position for the right flasher.

- 1 “LIGHTS” (Dimmer) switch
- 2 “TURN” switch
- 3 “HORN” switch
- 4 “LIGHTS” switch

- 1 Commutateur “LIGHTS” (Réducteur)
- 2 Commutateur des clignoteurs “TURN”
- 3 Commande d’avertisseur “HORN”
- 4 Commutateur “LIGHTS”

- 1 Interruptor para cambio de luces “LIGHTS” (Reductor)
- 2 Interruptor de viraje “TURN”
- 3 Interruptor de la bocina “HORN”
- 4 Interruptor para cambio de luces “LIGHTS”

“HORN” switch

Press the switch to sound the horn.

Commutateur "LIGHTS" (Réducteur)

Placer le commutateur sur "HI" pour le feu de route, et sur "LO" pour le feu de croisement.

Commutateur des clignoteurs "TURN"

C'est un commutateur à trois positions: en position centrale, les clignoteurs sont tous hors circuit; la position "L" correspond aux clignoteurs gauches, et la position "R" aux clignoteurs droits.

Commande d'avertisseur "HORN"

Presser ce commande pour actionner l'avertisseur.

Interruptor para cambio de luces "LIGHTS"

Llévelo a la posición "HI" para las luces altas y a la posición "LO" para la luz baja.

Interruptor de viraje "TURN"

Este es un interruptor de 3 posiciones: la posición del centro indica apagado; llévelo a la posición "L" para encender el intermitente izquierdo y a la posición "R" para encender el intermitente derecho

Interruptor de la bocina "HORN"

Presione el interruptor para hacer sonar la bocina

“LIGHTS” switch (Except for Canada)

Turn the light switch to the “PO” position to turn on the auxiliary light, the taillight and the meter lights. And then, turn the light switch to the “ON” position to turn on the headlight, the auxiliary light, the taillight and meter lights.

Clutch lever

The clutch lever is located on the left handlebar and disengages or engages the clutch. Pull the clutch lever to the handlebar to disengage the clutch and release the lever to engage the clutch. The lever should be pulled rapidly and released slowly for smooth starts.

Interrupteur d'éclairage "LIGHTS" (Excepté pour le Canada)

Mettre le commutateur d'éclairage sur la position "PO" pour allumer le feu auxiliaire, le feu arrière et les lampes de compteur. Mettre ce commutateur sur la position "ON" pour allumer le phare, le feu auxiliaire, le feu arrière et les lampes de compteur.

Levier d'embrayage

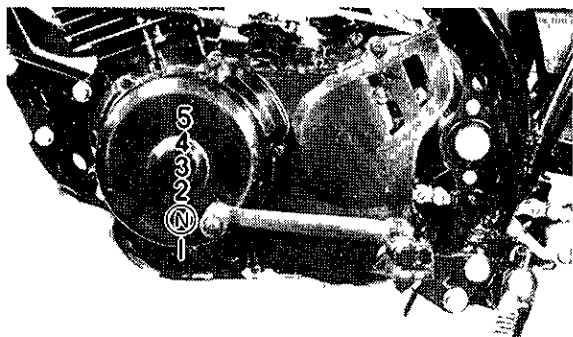
Le levier d'embrayage se trouve sur le guidon à gauche; il sert à débrayer et à embrayer. Pour débrayer, tirer franchement le levier contre la poignée; pour embrayer, relâcher lentement le levier. Embrayer progressivement pour démarrer en douceur.

Conmutador de luces "LIGHTS" (Excepto para Canadá)

Llevar el conmutador de luces a la posición "PO" para encender las luces auxiliares, la luz de cola y las luces de los medidores. Luego llevar el conmutador a la posición "ON" para encender el faro delantero, la luz auxiliar, la luz de cola y las luces de los medidores.

Palanca del embrague

La palanca del embrague, está situada al lado izquierdo del manubrio y desengancha y engancha el embrague. Apriete ésta palanca contra el puño para desenganchar el embrague y suéltela para engancharlo nuevamente. La palanca debe ser apretada súbitamente y soltada lentamente para una partida suave.



(N) Neutral

(N) Point-mort

(N) Punto muerto

Change pedal

The gear ratios of the constant-mesh 5-speed transmission are ideally spaced. The gears can be shifted by using the change pedal on the left side of the engine. Refer to the illustration for the gear shifting pattern.

Front brake lever

The front brake lever is located on the right handlebar. Pull it toward the handlebar to activate the front brake.

Rear brake pedal

The rear brake pedal is on the right side of the motorcycle and activates the rear brake through a link rod.

Pédale de changements de vitesse

Les 5 rapports de la boîte de vitesses à prise constante sont idéalement échelonnés. Le changement de vitesse est commandé par le sélecteur à pédale situé du côté gauche du moteur. Les positions du sélecteur de vitesse sont indiquées sur l'illustration.

Levier de frein avant

Le levier de frein avant se trouve sur le guidon à droite. Tirer ce levier contre la poignée pour actionner le frein avant.

Pédale de frein arrière

La pédale du frein arrière se trouve du côté droit de la moto; elle commande le frein arrière par l'intermédiaire d'une tringle articulée.

Pedal de cambio

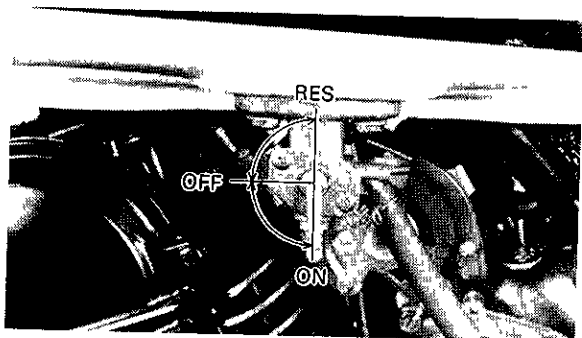
Las relaciones de engranajes de la transmisión de 5 marchas constantes, están espaciados idealmente. Las velocidades pueden cambiarse, usando el pedal de cambio situado al lado izquierdo del motor. Refiérase a la ilustración para ver el modelo de cambios de marchas.

Palanca del freno delantero

La palanca del freno delantero está situada al lado derecho del manubrio; presiónela hacia el puño para activar el freno delantero.

Pedal del freno trasero

El pedal del freno trasero, está al lado derecho de la motocicleta y activa el freno trasero por medio de una varilla de unión.



Fuel cock

The fuel cock function to supply fuel from the tank to the carburetor and also to filter the fuel.

The fuel cock has the following three positions:

- OFF: With the lever in this position fuel will not flow. Return the lever to this position when the engine is not running.
- ON: With the lever in this position fuel flows to the carburetor. Normal riding is done with the lever in this position.
- RES: This indicates reserve. If you run out of fuel while riding, move the lever to this position. Then, fill the tank at the first opportunity.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence servent à faire parvenir l'essence du réservoir au carburateur. En même temps, ils assurent le filtrage de l'essence. Le robinet comportent les trois positions suivantes:

OFF: Lorsque le levier occupe cette position, le robinet est fermé. Replacer le levier dans cette position après chaque arrêt.

ON: Lorsque le levier occupe cette position, l'essence parvient au carburateur. On monte normalement avec le levier dans cette position.

RES: C'est la position réserve. Placer le levier dans cette position si on tombe à court d'essence en cours de route, puis se ravitailler à la première occasion.

Llave de paso de combustible

La llave de paso de combustible funcionan, supliendo de combustible al carburador desde el depósito y también filtrando el combustible. La llave de paso tienen las dos posiciones siguientes:

CERRADO (OFF):

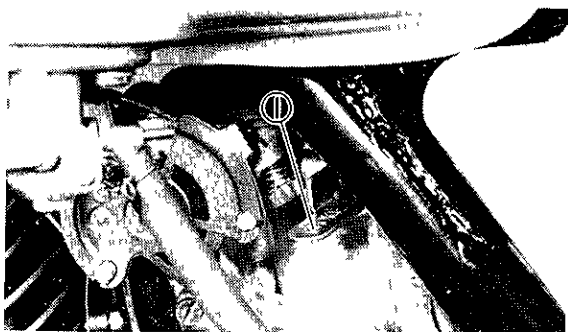
Con la palanca en ésta posición, el combustible no pasará. Lleve la palanca a ésta posición, cuando el motor no esté funcionando.

ABIERTO (ON):

Con la palanca en esta posición, el combustible pasa al carburador. La marcha normal se efectúa con la palanca en ésta posición.

RESERVA (RES):

Esto indica la reserva. Si se acaba el combustible mientras marcha, lleve la palanca a ésta posición. Después, llene el depósito en la primera oportunidad.

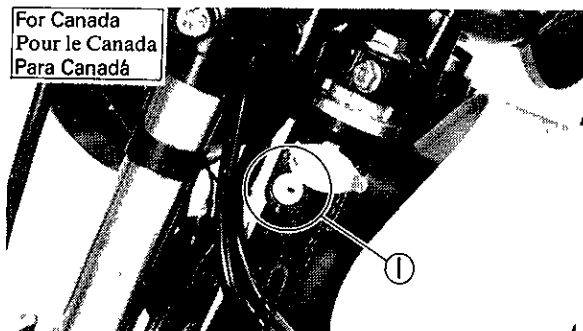


1 Starter lever 1 Levier de starter
1 Palanca de puesta en marcha

Starter lever (CHOKE)

When cold the engine requires a richer fuel mixture for starting. A separate starter circuit, which is controlled by the starter lever, supplies this mixture.

Push the lever down to open the circuit (for starting) and pull it up to close the circuit.



1 Steering lock 1 Antivol
1 Cierre de la direccion

Steering lock

For Canada:

To lock the steering, turn the handlebars fully to the right, insert the key into the steering lock and turn the key about 1/8 turn clockwise. After checking to see if the lock is engaged, remove the key from the lock. To release the lock, reverse the above steps.

Levier de starter (CHOKE)

La mise en marche d'un moteur froid exige un mélange carburé riche, qui est ici fourni par un starter indépendant commandé par un levier.

Pour mettre le starter en circuit, abaisser le levier du starter; pour supprimer le starter relever le levier.

Antivol

Pour le Canada:

Pour verrouiller la direction, tourner complètement le guidon à droite, introduire la clé dans la serrure antivol, et la tourner d'à peu près 1/8 de tour vers la droite. Retirer la clé après s'être assuré de ce que le verrouillage est enclenché. Pour libérer l'antivol, procéder dans l'ordre inverse.

Palanca de puesta en marcha (CHOKE)

Cuando el motor está frío, requiere una mezcla de combustible más rica para arrancar. Un circuito adicional de arranque, que es controlado desde la palanca de puesta en marcha, provee esta mezcla.

Presione esta palanca hacia abajo para abrir el circuito (para arrancar) y sáquela hacia afuera para cerrarlo.

Cierre de la dirección

Para Canadá:

Para trabar la dirección, gire el manubrio completamente hacia la derecha, introduzca la llave en el cierre de la dirección y hágala girar 1/8 de vuelta en dirección de las manecillas del reloj. Después de verificar que la dirección ha sido trabada, retire la llave de la cerradura. Para destrabar la dirección, repita los pasos anteriores en forma inversa.

Except for Canada
Excepte pour le Canada
Excepto para Canadá

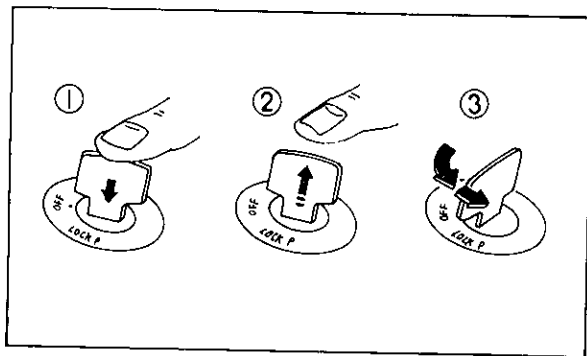


Except for Canada:

The steering is locked when the main switch is in the "LOCK" position. To lock the steering, turn the handlebars fully to the right or left. Give one push to the key at the "OFF" position; then turn it counterclockwise to the "LOCK" position and remove the key. To release the lock, only turn the key clockwise.

WARNING:

Never turn the key to "LOCK" when the motorcycle is moving.



Excepté pour le Canada:

Le guidon est bloqué quand le contact à clé est en position "LOCK". Pour bloquer le guidon, le tourner à fond vers la droite ou la gauche. Mettre la clé en position "OFF", puis la tourner à gauche jusqu'à "LOCK" et la retirer. Pour débloquer le guidon, tourner simplement la clé vers la droite.

AVERTISSEMENT:

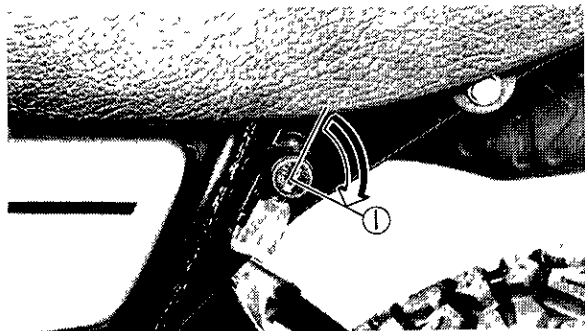
Ne jamais mettre la clé sur "LOCK" tant que la machine roule.

Excepto para Canadá:

La dirección se cierra cuando el interruptor principal está en la posición "LOCK". Para cerrar la dirección, gire el manubrio totalmente a la izquierda o derecha. Llevando la llave a "OFF" y luego girando hacia la izquierda, a la posición "LOCK" y quitar la llave. Para soltar el cierre, sólo girar la llave a la derecha.

ADVERTENCIA:

Nunca girar la llave a "LOCK" (cierre) cuando la máquina está en movimiento.



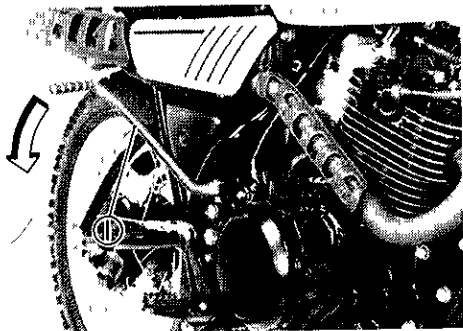
1 Open 1 Ouvrir 1 Abierto

Helmet holder

To open the helmet holder, insert the key in the lock and turn it clockwise. To lock the helmet holder, reverse the above steps.

WARNING:

Never ride with a helmet in the helmet holder. It could interfere with rear wheel movement, causing loss of control and possibly an accident.



1 Kick starter 1 Kickstarter
1 Palanca de arranque

Kick starter

The kick starter is located on the right, rear side of the engine. To start the engine, rotate the kick crank, push down lightly with foot until gears engage, and then kick with full strength

Porte-casque

Pour ouvrir le porte-casque, introduire la clé dans la serrure, et la tourner vers la droite. Pour verrouiller le porte-casque, procéder de façon inverse.

AVERTISSEMENT:

Ne roulez jamais avec un casque dans le porte-casque, car cela pourrait gêner le débattement de la roue arrière et entraîner une perte de maîtrise ou même un accident.

Kickstarter

Le kickstarter se trouve du côté droit, à l'arrière du moteur. Pour le mettre le moteur en route, agir sur la pédale de kick en poussant, au pied, vers le bas et lentement, jusqu'à ce que les pignons soient engagés, puis donner un vigoureux coup de talon.

Portacasco

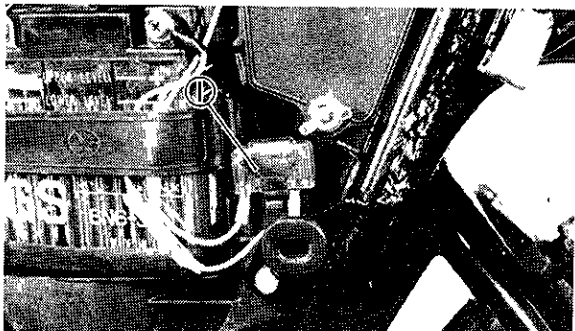
Para abrir el portacasco, inserte la llave en el cierre y hágala girar en dirección opuesta a las manecillas del reloj. Para cerrar el portacasco, repita los pasos anteriores en forma inversa.

ADVERTENCIA:

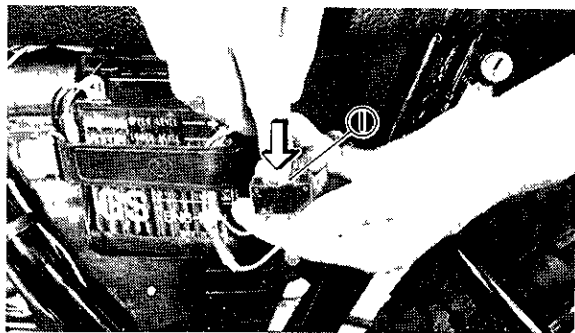
Nunca conducir con el casco puesto en el soporte del mismo ya que podría interferir el movimiento de la rueda trasera, causando pérdida de control y posibilitando accidentes.

Palanca de arranque

La palanca de arranque está ubicada al lado derecho, en la parte posterior del motor. Para hacer arrancar el motor, abrir la manivela de la palanca, empujar ligeramente con el pié hacia abajo hasta que los engranajes engranen, y luego patear bruscamente.



1 Circuit breaker 1 Rupteur 1 Interruptor de circuito



1 Breaker knob 1 Bouton du rupteur
1. Perilla del interruptor

NOTE: _____

This model features an autodecomp. device, which frees the operator from the trouble otherwise required.

Circuit breaker

This model features a circuit breaker fitted behind the battery. If any problem should occur to an electric component and cause a short circuit, this breaker works to shut off the current.

If the current is thus shut off by the breaker, perform the following procedure.

1. Turn off the ignition switch and the switch in the circuit in question
2. Push in the breaker knob.

CAUTION: _____

Wait 30 seconds before resetting the circuit breaker.

N.B.: _____

Ce modèle est muni d'un dispositif de décompression automatique, ce qui libère l'utilisateur de tout souci.

Rupteur

Ce modèle est muni d'un rupteur monté derrière la batterie. Si un problème se produit dans un composant électrique et entraîne un court-circuit, ce rupteur coupe le courant.

Si le courant est coupé par le rupteur, exécuter la procédure suivante:

1. Couper le contacteur à clé et le commutateur du circuit en question.
2. Appuyer sur le bouton du rupteur.

ATTENTION: _____

Attendre 30 secondes avant de réenclencher le rupteur.

NOTA: _____

Este modelo tiene un dispositivo de descompresión automático que evita problemas al operador.

Interruptor de circuito

Este modelo tiene un interruptor de circuito acoplado detrás de la batería. Si se produce cualquier falla en un componente eléctrico causando un corto circuito, este interruptor se activa para desconectar la corriente.

Si la corriente queda así desconectada por el interruptor, proceda de la siguiente manera:

1. Desactive el conmutador de encendido y el conmutador del circuito en cuestión.
2. Presione la perilla del interruptor.

ATENCION: _____

Espere 30 segundos antes de reajustar el interruptor de circuito.

3. Turn on the switches and see if the electrical device operates. If the circuit breaker interrupts the circuit again, consult your Yamaha dealer.

3. Enclencher les commutateurs et contrôler si le dispositif électrique fonctionne. Si le rupteur recoupe le circuit, consulter votre concessionnaire Yamaha.
3. Active los conmutadores y observe si funciona el dispositivo eléctrico. Si el interruptor corta el circuito otra vez, consulte al concesionario Yamaha.

PRE-OPERATION CHECKS

Before using this motorcycle please check the following points:

Item	Routine	Page
Brakes	Check operation/adjustment	37, 103 ~ 109
Clutch	Check operation/lever adjustment	37, 111
Throttle	Check for proper throttle cable operation	37, 91 ~ 93
Engine oil	Check oil level/top-off as required	39, 71 ~ 79
Drive chain	Check alignment/adjustment/lubrication	39, 113 ~ 119
Wheels and tires	Check pressure/runout/spoke tightness	41~43, 135~145
Fittings/fasteners	Check all-tighten as necessary	68
Lights/signals	Check operation	43
Battery	Check fluid level, top-up with distilled water if necessary	125 ~ 129
Fuel tank	Check fuel level/top-off as required	43

NOTE:

Pre-operation checks should be made each time the motorcycle is used. Such an inspection can be thoroughly accomplished in a very short time; and the added safety it assures is more than worth the time involved.

INSPECTION PRE-DEPART

Il est bon de vérifier les points suivants avant chaque utilisation de la motocyclette.

Désignation	Vérifications	Page
Freins	Vérifier le fonctionnement/le réglage	38, 104 ~ 110
Embrayage	Vérifier le fonctionnement/le réglage du levier	38, 112
Accélérateur	Vérifier le fonctionnement des câbles d'accélérateur	38, 92 ~ 94
Huile moteur	Vérifier le niveau d'huile/ajouter de l'huile si nécessaire	40, 72 ~ 80
Chaîne de transmission	Vérifier l'alignement/la tension/le graissage	40, 114 ~ 120
Roues et pneus	Vérifier la pression de gonflage/le voile/la tension des rayons	42~44, 136~146
Boulonnerie	Vérifier tous les serrages/resserrer si nécessaire	69
Eclairage/signalisation	Vérifier le fonctionnement	44
Batterie	Vérifier le niveau de l'électrolyte/ajouter dell'eau distillée à la demande	126 ~ 130
Réservoir d'essence	Vérifier le niveau d'essence/refaire le plein si nécessaire	44

N.B.:

Ces contrôles doivent être effectués avant chaque utilisation de la machine. Une vérification complète ne demande que quelques minutes, et le surcroît de sécurité qu'elle procure fait plus que compenser ce minime contretemps.

REVISION ANTES DEL FUNCIONAMIENTO

Antes de usar la motocicleta le rogamos revisar los siguientes puntos:

Item	Verificasion	Página
Frenos	Verifique el funcionamiento/ajustes	38, 104 ~ 110
Embrague	Verifique el funcionamiento/ajuste la palanca	38, 112
Acelerador	Verifique el buen funcionamiento del cable del acelerador	38, 92 ~ 94
Aceite del motor	Verifique el nivel de aceite/alto-bajo como se requiere	40, 72 ~ 80
Cadena de transmisión	Verifique la alineación/ajustes/lubricación	40, 114 ~ 120
Ruedas y neumáticos	Verifique la presión/carrera/tirantez de los radios	42~44, 136~146
Juntas y uniones	Reviselas todas/aprételas si es necesario	70
Lámparas/señales	Verifique el funcionamiento	44
Batería	Revisar el nivel del líquido, poner agua destilada si es necesario	126 ~ 130
Depósito de combustible	Verifique el nivel de gasolina/alto-bajo como se requiere	44

NOTA:

La revisión de antes del funcionamiento debe ser hecha cada vez que vaya a ser usada la máquina. Tal inspección puede ser llevada a cabo en muy corto tiempo; esto resultará en una mayor seguridad y desbe luego que vale la pena el tiempo invertido.

MEMO

Brakes

Check for correct play in the brake lever and pedal and make sure they are working properly. Check the brakes at low speed shortly after starting out. If the play is incorrect, make an adjustment. (See page 103.)

Clutch

Check for correct play in the clutch lever and make sure the lever operates properly. If the play is incorrect, make an adjustment (See page 111.)

Throttle grip

Turn the throttle grip to see if it operates properly and if the play is normal. Make certain the throttle springs closed when released.

Freins

Vérifier si les jeux du levier et de la pédale de frein sont corrects, et s'assurer de leur bon fonctionnement. Essayer les freins a faible vitesse après avoir démarré. Si le jeu est incorrect, faire un réglage. (Voir page 104.)

Embrayage

Contrôler si le jeu du levier d'embrayage est correct et s'assurer que le levier fonctionne en douceur. Si le jeu est incorrect, faire un réglage. (Voir page 112.)

Poignée des gaz

Tourner la poignée pour voir si elle fonctionne correctement et si le jeu est normal. S'assurer que le ressort de la poignée fonctionne normalement.

Frenos

Comprobar si la palanca y pedal de frenos tienen un juego correcto y asegurarse de que funcionan apropiadamente. Comprobar los frenos a baja velocidad inmediatamente después de haber arrancado. Si el juego es incorrecto, ajustarlo. (Ver página 104.)

Embrague

Comprobar si la palanca de embrague tiene un juego correcto y asegurarse de que funcione apropiadamente. Si el juego es incorrecto, ajustarlo. (Ver página 112.)

Empuñadura del acelerador

Haga girar la empuñadura del acelerador para verificar si funciona normalmente y si el juego es apropiado. Asegurarse de que se cierra el obturador cuando se suelta la empuñadura del acelerador.

Engine oil

Make sure the engine oil is at the specified level.

Add oil as necessary.

Recommended oil:

SAE 20W/40 type "SE" motor oil

Oil quantity:

Total amount: 1.6 l (1.4 IMP qt)

Periodic oil change:

1.3 l (1.14 IMP qt)

Drive chain

Check the chain tension and condition. Adjust if necessary. (See page 113.)

Huile moteur

S'assurer de ce que l'huile moteur atteint le niveau spécifié.

Ajouter de l'huile si nécessaire.

Huile recommandée:

Huile moteur SAE 20W/40 type
"SE"

Quantité d'huile:

Quantité totale d'huile: 1,6 l

Plein après vidange: 1,3 l

Aceite del motor

Asegúrese de que el aceite del motor esté al nivel apropiado.

Suministre aceite si es necesario.

Aceite recomendado:

Aceite de motor 20W/40 tipo "SE"

Caritidad de aceite:

Cantidad total: 1,6 l

Cambio periódico de aceite: 1,3 l

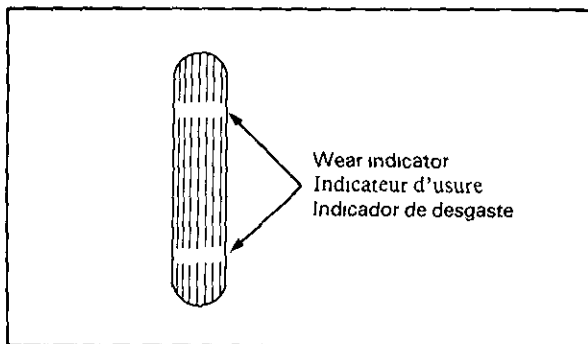
Chaîne de transmission

Contrôler la tension et l'état de la chaîne.

Régler si nécessaire. (Voir page 114.)

Cadena de impulsión

Comprobar la condición y tensión de la cadena. Ajustar si fuera necesario. (Ver página 114.)



Tires

Check the tire pressure and check the tires for wear.

	Cold tire pressure	
	Front	Rear
Up to 90 kg (198 lb) load *	1.3 bar (1.3 kg/cm ² , 18 psi)	1.5 bar (1.5 kg/cm ² , 22 psi)
90 kg (198 lb) load ~ 160 kg (353 lb) load * (Maximum load)	1.5 bar (1.5 kg/cm ² , 22 psi)	1.8 bar (1.8 kg/cm ² , 26 psi)
High speed riding	1.5 bar (1.5 kg/cm ² , 22 psi)	1.8 bar (1.8 kg/cm ² , 26 psi)

* Total weight of accessories, etc. excepting motorcycle

If a tire tread shows cross wire lines, it means that the tire is worn to its limit. Replace the tire.

Pneus

Vérifier la pression de gonflage et l'état d'usure des pneus.

	Pression du pneu à froid	
	Avant	Arrière
Charge jusqu'à 90 kg *	1,3 bar (1,3 kg/cm ²)	1,5 bar (1,5 kg/cm ²)
Charge de 90 kg ~ Charge de 160 kg * (Charge maximale)	1,5 bar (1,5 kg/cm ²)	1,8 bar (1,8 kg/cm ²)
Conduite à vitesse élevée	1,5 bar (1,5 kg/cm ²)	1,8 bar (1,8 kg/cm ²)

* Poids total des accessoires, etc sans la motocyclette

Si des stries latérales apparaissent sur la bande de roulement, cela signifie que le pneu est usé à la limite, et doit être remplacé.

Neumáticos

Revise la presión y el desgaste de los neumáticos.

	Presión en frío	
	Adelante	Atras
Hasta 90 kg de carga *	1,3 bar (1,3 kg/cm ²)	1,5 bar (1,5 kg/cm ²)
Desde 90 kg a 160 kg de carga (Carga máxima) *	1,5 bar (1,5 kg/cm ²)	1,8 bar (1,8 kg/cm ²)
Conducción a alta velocidad	1,5 bar (1,5 kg/cm ²)	1,8 bar (1,8 kg/cm ²)

* Peso total de los accesorios, etc, exceptuando la motocicleta

Si las estrías del neumático muestran alisamientos transversales, es señal de que el neumático ha llegado a su límite y debe ser reemplazado.

WARNING:

It is dangerous to ride with a worn-out tire. When a tire tread begins to show lines, have your Yamaha dealer replace the tire immediately.

Lights and signals

Check the headlight, flasher lights, taillight, brake light, meter lights and all the indicator lights to make sure they are in working condition.

Fuel

Make sure there is sufficient fuel in the tank.

Recommended gasoline:

Regular gasoline

Fuel tank capacity:

8.0 l (7.0 IMP qt)

AVERTISSEMENT:

Il est risqué de rouler avec un pneu usé. Lorsque la bande de roulement commence à faire apparaître des lignes, demandez à votre concessionnaire Yamaha de remplacer immédiatement votre pneu.

Eclairage et signalisation

Vérifier le phare, les clignoteurs, le feu arrière, le feu stop, les veilleuses et toutes les lampes-témoins en s'assurant qu'ils fonctionnent correctement

Essence

Vérifier s'il y a assez d'essence dans le réservoir

Indice d'octane recommandé:

Essence normale

Capacité du réservoir d'essence:

8,0 l

ADVERTENCIA:

Es peligroso conducir con los neumáticos muy gastados. Cuando las estrías comiencen a mostrar líneas, lleve su Yamaha al reemplazo inmediato de neumáticos.

Luces y señales

Revisar el faro delantero, las luces del intermitente, la luz de cola, la luz del freno, las luces de los medidores y todas las luces indicadoras para asegurarse de que están funcionando correctamente

Combustible

Asegúrese de que haya suficiente combustible en el depósito

Gasolina recomendada:

Regular

Capacidad del depósito de gasolina:

8,0 l

OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS

WARNING:

Before riding this motorcycle, become thoroughly familiar with all operating controls and their function.

Consult your Yamaha dealer regarding any control or function you do not thoroughly understand.

UTILISATION ET POINTS IMPORTANTES CONCERNANT LE PILOTAGE

AVERTISSEMENT:

Il importe, avant d'utiliser cette motocyclette, de bien se familiariser avec toutes les commandes et leurs fonctions.

Ne manquez pas de demander conseil à votre concessionnaire Yamaha au cas où vous ne comprendriez pas parfaitement le fonctionnement de certaines commandes.

FUNCIONAMIENTO Y PUNTOS IMPORTANTES PARA LA CONDUCCION

ADVERTENCIA:

Antes de utilizar esta motocicleta familiarícese con todos los comandos y funciones. Consulte el concesionario de Yamaha para comprender cualquier comando o función que usted no entienda.

Starting a cold engine

1. Turn the fuel cock to "ON".
2. Turn the ignition key to the "ON" position and the engine stop switch to "RUN".
3. Shift transmission into neutral.

NOTE: _____

When the transmission is in neutral, the neutral indicator light (green) should be on. If the light does not come on ask your Yamaha dealer to inspect.

4. Open the carburetor starter lever (CHOKE) by pushing down on the lever and completely close the throttle grip.
5. Kick the kick crank with full strength to start the engine.
6. After the engine starts, warm up for one or two minutes. Make sure the starter is returned to the original position before riding.

Démarrage et chauffe d'un moteur froid

1. Mettre le levier du robinet à essence sur la position "ON".
2. Mettre la clé d'allumage sur la position "ON" et le commutateur d'arrêt du moteur sur "RUN".
3. Mettre la boîte à vitesses au point-mort.

N.B.: _____

Quand la boîte de vitesses est au point-mort. A ce moment là, le témoin de point-mort (vert) doit être allumé. Si le témoin ne s'allume pas, demander à votre concessionnaire Yamaha pour le contrôler.

4. Mettre le starter en circuit en abaissant son levier, et fermer complètement la poignée des gaz.
5. Actionner énergiquement le kick afin de lancer le moteur.
6. Lorsque le moteur tourne, le laisser chauffer une ou deux minutes. Avoir soin le starter avant de rouler.

Arranque del motor en frío

1. Poner la llave de combustible en "ON"
2. Poner la llave de encendido en la posición "ON" y el conmutador de parada del motor en "RUN".
3. Poner la transmisión en neutro

NOTA: _____

Cuando la transmisión está en neutro, el indicador de neutro deben estar encendidos. Si no se enciende, pedir inspección al concesionario Yamaha.

4. Abra la toma de aire (CHOKE) del carburador bajando la palanca y cerrando completamente la entrada de gasolina.
5. Hacer arrancar el motor mediante el arranque a patada.
6. Después de que el motor ha arrancado, dejarlo calentar por uno o dos minutos. Asegurarse de que el arrancador vuelve a su posición original antes de partir

Starting a warm engine

1. Do not use starter lever (CHOKE) but start the engine with the throttle grip slightly opened according steps 5 to 6 in "Starting a cold engine".

NOTE: _____

In case engine does not start after several kicking strokes in above procedure, kick the pedal again, this time with throttle grip opened approx. 1/4 to 1/2.

Warming up

To get maximum engine life, always "warm-up" the engine before starting off. Never accelerate hard with a cold engine! To see whether or not the engine is warm, see if it responds to throttle normally with the starter lever (CHOKE) turned off.

Mise en marche d'un moteur chaud

1. Ne pas employer le levier de starter (CHOKE). Ouvrir légèrement les gaz, et mettre le moteur en marche en effectuant les opérations 5 à 6, décrites sous le titre "Mise en marche d'un moteur froid".

N.B.: _____

Si le moteur ne part pas après plusieurs coups de kick, ouvrir les gaz cette fois de 1/4 à 1/2, et actionner le kick.

Réchauffage

Pour assurer la longévité du moteur, il faut toujours le laisser chauffer pendant un certain temps avant de partir. Surtout ne jamais démarrer en trombe avec un moteur froid! Le moteur est suffisamment réchauffé lorsqu'il répond normalement à l'accélérateur après la mise hors circuit du starter.

Arranque con el motor caliente

1. No use la toma de aire (CHOKE), pero arranque con el puño del acelerador parcialmente abierto, de acuerdo con los pasos 5 hasta 6 de "Arranque con el motor frío"

NOTA: _____

En caso de que el motor no arranque con los procedimientos mencionados con algunos golpes de pié, patée nuevamente el pedal; pero ésta vez con el acelerador abierto aproximadamente de 1/4 a 1/2.

Calentamiento

Para asegurar una larga vida del motor, siempre conviene calentar el motor previamente al partir. Nunca acelere fuertemente con el motor frío! Para verificar si el motor está caliente o no, se comprueba si responde normalmente al acelerar con la toma de aire (CHOKE) cerrada.

Engine break-in

NOTE: _____

1. After fueling and pre-operational checks have been made, refer to "OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS" and start the engine.
 2. Allow the engine to warm-up. Check engine idle speed. Check operating controls and engine stop switch operation.
-

Rodage

N.B.:

1. Après avoir fait le plein d'essence et effectué les contrôles pré-départ, mettre le moteur en marche conformément aux instructions données sous le titre "UTILISATION ET POINTS IMPORTANTS CONCERNANT LE PILOTAGE".
 2. Laisser chauffer le moteur. Vérifier si le régime de ralenti est normal. Vérifier le fonctionnement des commandes et de l'interrupteur d'arrêt du moteur.
-

Rodaje del motor

NOTA:

1. Después de llenar el depósito de gasolina y verificar las operaciones de antes de partir, se pone el motor en marcha conforme a las indicaciones dadas bajo el título de "FUNCIONAMIENTO Y PUNTOS IMPORTANTES PARA LA CONDUCCION".
 2. Se deja el motor calentando. Verifique la marcha del motor en vacío. Verifique el funcionamiento de los comandos y también del interruptor de apagado del motor.
-

1. 0 ~ 250 km (0 ~ 150 mi):
Avoid operation above half-throttle.
2. 250 ~ 500 km (150 ~ 300 mi):
Avoid operation above 3/4 throttle.
3. 500 km (300 mi) and beyond:
Full-throttle operation is allowed, but unnecessary full-throttle operation should be avoided. After 500 km (300 mi) operation, be sure to replace the engine oil and oil filter element, and clean the oil strainers.

CAUTION:

If any engine trouble should occur during the break-in period, consult your Yamaha dealer immediately.

1. 0 ~ 250 km:
Eviter d'utiliser plus de la moitié d'ouverture des gaz.
2. 250 ~ 500 km:
Eviter d'utiliser plus des 3/4 d'ouverture des gaz.
3. 500 km et au-delà:
On peut accélérer à fond, mais il faut éviter de rouler à pleins gaz de façon prolongée. Après avoir parcouru 500 km, ne pas manquer de changer l'huile moteur et l'élément du filtre à huile, et de nettoyer les tamis de filtrage d'huile.

ATTENTION:

Si le moindre ennui mécanique se produit pendant la période de rodage, consultez immédiatement votre concessionnaire Yamaha.

1. 0 ~ 250 km:
Evite funcionar con más de la mitad de aceleración.
2. 250 ~ 500 km:
Evite funcionar por encima de 3/4 aceleración.
3. 500 km en adelante:
Se puede acelerar a fondo, pero conviene evitar las aceleraciones innecesarias. Después de los 500 km de funcionamiento, asegúrese de cambiar el aceite del motor y el elemento del filtro de aceite; como así también, de limpiar los tamices del filtro de aceite.

ATENCION:

Ante cualquier problema que surja en el período de rodaje, consulte inmediatamente al concesionario de Yamaha.

Parking

When parking, stop the engine and remove the ignition key. Make it a habit to turn the fuel cock to "OFF" whenever stopping the engine.

NOTE: _____

Select a parking place where the motorcycle is not apt to fall.

Stationnement

Pour parquer la machine, couper le moteur et retirer la clé de contact. Prendre la bonne habitude de fermer le robinet d'essence à chaque arrêt du moteur.

N.B.: _____

Parquer la moto dans un endroit où elle ne risque pas d'être renversée.

Estacionamiento

Al estacionar, parar el motor y sacar la llave de encendido. Habituarse a colocar la llave de combustible en "OFF" siempre que se pare el motor.

NOTA: _____

Seleccionar un lugar de estacionamiento donde la motocicleta no se pueda caer.

PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR

Periodic inspection adjustment and lubrication will keep your motorcycle in the safest and most efficient condition possible. Safety is an obligation of the motorcycle owner. The most important points of motorcycle inspection, adjustment and lubrication are explained in the following pages.

WARNING: _____

If the owner is not familiar with motorcycle service, this work should be done by a Yamaha dealer.

ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS

Des inspections, réglages et graissages périodiques garderont votre machine en meilleur état de sécurité et d'efficacité. La sécurité est une obligation pour le conducteur de moto.

Les points les plus importants de l'inspection, du réglage et du graissage de la moto sont expliqués dans les pages qui suivent.

AVERTISSEMENT:

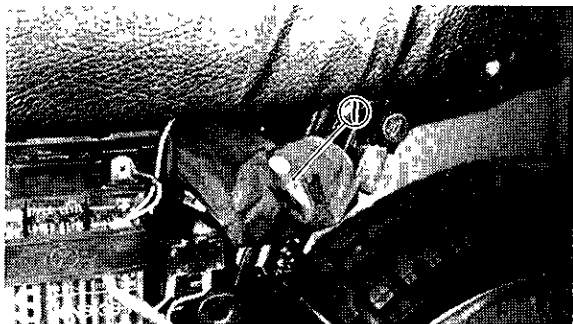
Si le propriétaire n'est pas familier avec le service de la moto, ce travail doit être confié à un distributeur Yamaha.

MANTENIMIENTO PERIODICO Y PEQUEÑAS REPARACIONES

La inspección periódica, el ajuste y la lubricación conservan la motocicleta en condiciones de seguridad y eficiencia máximas. La seguridad es una de las obligaciones del propietario. En las páginas que siguen se explicarán los puntos más importantes sobre la inspección, ajuste y lubricación de la motocicleta.

ADVERTENCIA:

En caso de que el propietario no estuviera avezado a realizar el servicio de su motocicleta, conviene que lo haga un concesionario Yamaha.



1. Tool kit 1 Trousse à outils 1 Juego de herramientas

Tool kit

The servicing information included in this manual is intended to provide you, the owner, with the necessary information for completing your own preventive maintenance and minor repairs. The tools provided in the owner's tool kit are sufficient for this purpose, except that a torque wrench is also necessary to properly tighten nuts and bolts.

Trousse à outils

Les renseignements de service contenus dans ce manuel sont prévus pour vous fournir, à vous propriétaire, l'information nécessaire pour accomplir vous-même l'entretien préventif et les petites réparations. Les outils fournis dans la trousse à outils de propriétaire sont suffisants pour cet usage, sauf qu'il est nécessaire d'avoir une clef dynamométrique pour serrer correctement les écrous et boulons.

Juego de herramientas

El servicio de información incluido en este manual pretende ofrecerle a Ud., como propietario, la información necesaria, para completar por Ud. mismo el mantenimiento preventivo y reparaciones menores. Las herramientas provistas con este juego, son suficientes para estos propósitos, excepto una llave de torsión que es necesaria para apretar apropiadamente tuercas y pernos.

PERIODIC MAINTENANCE

Unit km (mi)

Item	Remarks	Initial			Thereafter every	
		500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)	6,000 (4,000)
Cylinder	Check compression			○		○
Valve	Check/ Adjust valve clearance	○		○	○	
Cam chain	Check/ Adjust chain tension	Check		4,500 (3,000)		4,500 (3,000)
Spark plug	Inspect/ Clean or replace as required	○		○	○	
Air filter	Wet type— Clean/ Replace as required		○	○	1,500 (1,000)	
Carburetor	Check operation/ Adjust as required			○	○	
Brake system (complete)	Check/ Adjust as required— Repair as required		○	○	1,500 (1,000)	
Wheels and tires	Check pressure/ Wear/ Balance	○	○	○	1,500 (1,000)	
Fuel cock	Clean/ Flush tank as required		○	○	○	
Battery	Top-up/ Check specific gravity and breather pipe	○	○	○	1,500 (1,000)	
Ignition timing	Check/ Adjust as required			Check		Check
Lights/ Signals	Check operation/ Replace as required	○	○	○	1,500 (1,000)	
Fittings/ Fasteners	Tighten before each trip and/ or	○	○	○	1,500 (1,000)	
Drive chain	Check tension/ Alignment	Every 500 (300)				
Clutch	Check/ Adjust	○	○	○	1,500 (1,000)	
Decompression system	Check/ Adjust as required			○	○	

ENTRETIEN PERIODIQUE

Unite km

Item	Remarques	Initial			Ensuite, tous les	
		500	1 500	3 000	3 000	6 000
Cylindre	Vérifier la compression			○		○
Soupapes	Vérifier et ajuster le jeu des soupapes	○		○	○	
Chaîne de distribution	Vérifier et ajuster la tension de la chaîne	Vérifier		4 500		4 500
Bougie	Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire	○		○	○	
Filtre à air	Type humide—Nettoyer et remplacer si nécessaire		○	○	1 500	
Carburateur	Vérifier le fonctionnement et ajuster si nécessaire			○	○	
Système de freinage (complet)	Vérifier et ajuster si nécessaire—Reparer si nécessaire		○	○	1 500	
Roues et pneus	Vérifier la pression de gonflage, l'usure et l'équilibrage	○	○	○	1 500	
Robinets d'essence	Nettoyer et rincer le réservoir à carburant si nécessaire		○	○	○	
Batterie	Remettre à niveau et vérifier la densité de l'électrolyte et l'état du tube d'aération	○	○	○	1 500	
Avance à l'allumage	Vérifier et ajuster si nécessaire			Vérifier		Vérifier
Dispositifs d'éclairage et de signalisation	Vérifier le fonctionnement et remplacer si nécessaire	○	○	○	1 500	
Accessoires et fixations	Resserrer avant chaque déplacement et/ou	○	○	○	1 500	
Chaîne de transmission	Vérifier la tension et l'alignement	Tous les 500				
Embrayage	Vérifier et ajuster	○	○	○	1 500	
Système de décompression	Vérifier et ajuster si nécessaire			○	○	

MANTENIMIENTO PERIODICO

Unidad km

Item	Observaciones	Inicial			Despues de	
		500	1 500	3 000	3 000	6 000
Cilindro	Verificar la compresión			○		○
Válvula	Verificar y ajustar el juego de válvula	○		○	○	
Cadena de transmisión	Verificación y ajuste de la tensión de la cadena	Verificar		4 500		4 500
Bujía de encendido	Inspección, limpieza y reemplazo cuando se requiera	○		○	○	
Depurador de aire	Tipo humendo — Limpiar/Reemplazar segun se requiera		○	○	1 500	
Carburador	Verificación del funcionamiento y ajuste si se requiere			○	○	
Sistema de frenos (Completo)	Verificación y ajuste si es requerido — Reparación si se requiere		○	○	1 500	
Ruedas y llantas	Verificación de presión, de desgaste, balanceo y carrera	○	○	○	1 500	
Lave de combustible	Limpieza y lavado del tanque cuando se requiera		○	○	○	
Bateria	Saque las tapas Verifique la gravedad especifica y el respiradero	○	○	○	1 500	
Distribución del encendido	Verificación y ajuste si es requerido			Verificar		Verificar
Luces y señales	Verificación de funcionamiento — Reemplazo cuando se requiera	○	○	○	1 500	
Accesorios y retenes	Apretar antes de cada viaje y/o	○	○	○	1 500	
Cadena trasmisora	Verificación de tensión y alineamiento			Cada 500		
Embrague	Verificación y ajuste	○	○	○	1 500	
Sistema descompresión	Verificación y ajuste si es requerido			○	○	

LUBRICATION INTERVALS

Unit: km (mi)

Item	Remarks	Type (Recommended lubricants)	Initial			Thereafter every		
			500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)	6,000 (4,000)	
Engine oil	Replace/Warm engine before draining	SAE 20W/40 type "SE" motor oil	○		○	○		
Oil filter/Oil strainer	Replace filter element and clean oil strainer/ After installing start engine check oil leaks	—	○		○		○	
Control/Meter cables	Apply thoroughly	SAE 10W/30 motor oil		○	○	○		
Throttle grip/Housing	Apply lightly	Lithium base grease			○	○		
Front forks	Drain completely — Check specifications	SAE 10W/30 type "SE" motor oil					○	
Steering bearings	Inspect thoroughly/ Pack moderately	Medium-weight wheel bearing grease					12,000 (8,000)	
Speedometer gear housing	Inspect thoroughly/ Pack moderately	Lithium base grease					12,000 (8,000)	
Rear arm pivot shaft	Apply lightly	Lithium base grease					12,000 (8,000)	
Wheel bearings	Do not over-pack	Medium-weight wheel bearing grease					12,000 (8,000)	
Drive chain	Clean and lube	SAE 10W/30 motor oil	Every 500 (300)					
Brake pedal shaft	Apply lightly	SAE 10W/30 motor oil			○	○		

FREQUENCES DE GRAISSAGE

Unite km

Description	Remarques	Type (Lubrifiants recommandés)	Initial			Ensuite, tous les	
			500	1 500	3 000	3 000	6 000
Huile moteur	Remplacer/Faire chauffer le moteur avant la vidange	Huile moteur SAE 20W/40 type "SE"	○		○	○	
Filtre à huile/ Tamis à huile	Changer l'élément du filtre et nettoyer le tamis à huile/ Après la mise en place, démarrer le moteur et contrôler s'il y a des fuites d'huile	---	○		○		○
Câbles de commande et de compteurs	Huiler largement	Huile moteur SAE 10W/30		○	○	○	
Poignée des gaz/boîtier	Graisser légèrement	Graisse à base de lithium			○	○	
Fourches avant	Vidanger la totalité du fluide, vérifier selon les spécifications	Huile moteur SAE 10W/30 type "SE"					○
Roulements de direction	Vérifier complètement et remplir modérément de graisse	Graisse semifluide pour roulement de roue					12 000
Carter d'engrenage d'indicateur de vitesses	Vérifier complètement et remplir modérément de graisse	Graisse à base de lithium					12 000
Bras oscillant arrière	Légère application	Graisse à base de lithium					12 000
Roulements de roue	Ne pas trop surcharger	Graisse semifluide pour roulements de roue					12 000
Chaîne de transmission	Nettoyer et huiler	Huile moteur SAE 10W/30	Tous les 500				
Axe de pédale de frein	Graisser légèrement	Huile moteur SAE 10W/30			○	○	

INTERVALOS DE LUBRICACION

Unidad km

Item	Observaciones	Tipo (Lubricantes recomendados)	Inicialmente			Después de cada	
			500	1 500	3 000	3 000	6 000
Aceite de motor	Cambiar/ Calentar el motor antes de drenar	Aceite de motor 40 tipo "SE"/ SAE 20W	○		○	○	
Filtro de aceite/ colador de aceite	Cambiar el elemento del filtro y limpiar el colador de aceite/ Después de instalar, arrancar el motor para ver pérdidas	—	○		○		○
Control/ Medidor de cables	Aplicar en buena forma	SAE 10W/ Aceite de motor 30		○	○	○	
Puño del acelerador/ Encaje	Aplicar ligeramente	Grasa a base de litio			○	○	
Horquilla delantera	Drenar completamente — Ver especificaciones	Aceite de motor 30 tipo "SE"/ SAE 10W					○
Rodamientos de dirección	Inspeccionar en buena forma/ No poner mucho	Grasa de rodamientos de rueda de medio peso					12 000
Encaje del engranaje del velocímetro	Inspeccionar completamente/ No poner mucho	Grasa a base de litio					12 000
Eje pivote del brazo trasero	Aplicar ligeramente	Grasa a base de litio					12 000
Rodamientos de ruedas	No poner demasiado	Grasa de rodamientos de rueda de medio peso					12 000
Cadena de tracción	Limpiar y lubricar	SAE 10W/ Aceite de motor 30			Cada 500		
Eje del pedal de freno	Aplicar ligeramente	SAE 10W/ Aceite de motor 30			○	○	

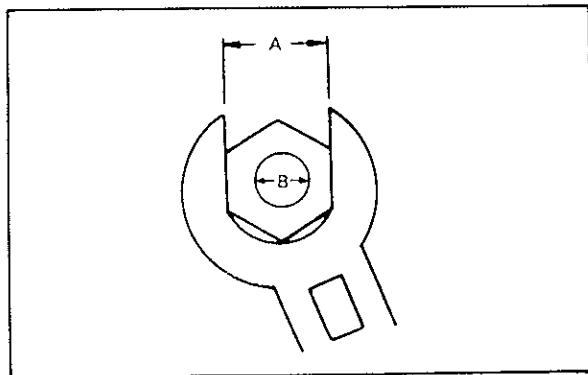
MEMO

Torque specifications

Use a torque wrench to tighten these items. It is recommended that these items be checked occasionally, especially before a long tour. Always check the tightness of these items whenever they are loosened for any reason.

Item	Torque		
	Nm	m kg	ft lb
Spark plug	20	2.0	14.5
Cam chain tensioner cover	5	0.5	3.6
Engine drain plug	32	3.2	23.0
Kick starter	20	2.0	14.5
Change pedal	8	0.8	5.8
Front engine mount bolts	33	3.3	24.0
Rear engine mount bolts	33	3.3	24.0
Steering pinch bolts (8 mm stud)	20	2.0	14.5
Shock absorber (top)	25	2.5	18.0
Front wheel axle	105	10.5	76.0
Rear wheel axle	105	10.5	76.0

A (Nut)	B (Bolt)	Torque specification		
		Nm	m-kg	ft lb
10 mm	6 mm	6	0.6	4.3
12 mm	8 mm	15	1.5	11
14 mm	10 mm	30	3.0	22
17 mm	12 mm	55	5.5	40
19 mm	14 mm	85	8.5	61
22 mm	16 mm	130	13.0	94

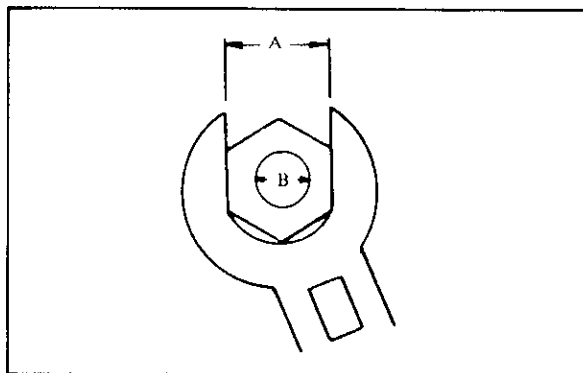


Caractéristiques de serrage

Utiliser une clé dynamométrique pour serrer ces parties. Il est recommandé de contrôler ces parties de temps en temps, surtout avant une longue randonnée. Toujours contrôler la tension de ces pièces chaque fois qu'elles sont desserrées.

Partie	Couple	
	Nm	m-kg
Bougie	20	2,0
Couvercle de tendeur de chaîne de distribution	5	0,5
Plot de vidange du moteur	32	3,2
Kick starter	20	2,0
Pedale de selecteur	8	0,8
Boulons de montage avant du moteur	33	3,3
Boulons de montage arriere du moteur	33	3,3
Boulons de pincement de la direction (goujon de 8 mm)	20	2,0
Amortisseur (sommet)	25	2,5
Axe de roue avant	105	10,5
Axe de roue arriere	105	10,5

A (Ecrou)	B (Boulon)	Couples de serrage	
		Nm	m-kg
10 mm	6 mm	6	0,6
12 mm	8 mm	15	1,5
14 mm	10 mm	30	3,0
17 mm	12 mm	55	5,5
19 mm	14 mm	85	8,5
22 mm	16 mm	130	13,0

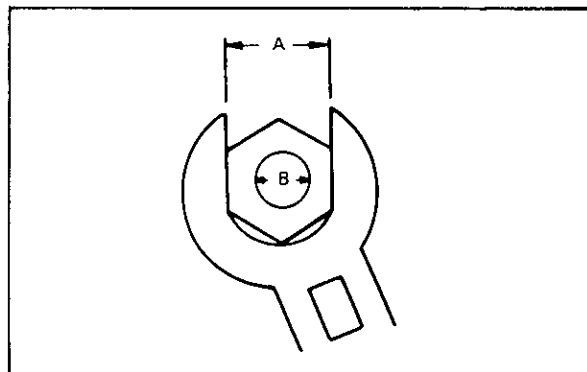


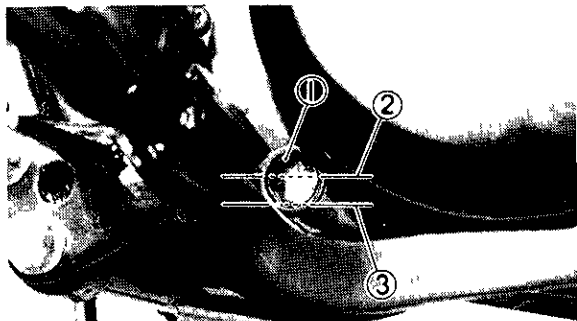
Especificaciones

Use una llave para apretar estos ítems. Es recomendable que estos ítems se revisen ocasionalmente, especialmente antes de un viaje largo. Siempre revisar cómo están apretados estos ítems, cuando se aflojen por cualquier motivo.

Item	Torsión	
	Nm	m-kg
Bujía de encendido	20	2,0
Cubierta del tensor de cadena de leva	5	0,5
Tapón de drenaje del motor	32	3,2
Pedal de arranque	20	2,0
Pedal de cambio	8	0,8
Pernos frontales de montaje del motor	33	3,3
Pernos traseros de montaje del motor	33	3,3
Pernos de abrazadera de la dirección (montante de 8 mm)	20	2,0
Amortiguador (superior)	25	2,5
Eje de la rueda delantera	105	10,5
Eje de la rueda delantera	105	10,5

A (Tuerca)	B (Perno)	Especificacion de apriete	
		Nm	m-kg
10 mm	6 mm	6	0,6
12 mm	8 mm	15	1,5
14 mm	10 mm	30	3,0
17 mm	12 mm	55	5,5
19 mm	14 mm	85	8,5
22 mm	16 mm	130	13,0





- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1 Level window | 1 Fenêtre de niveau |
| 2 Maximum mark | 2 Repere maxi |
| 3 Minimum mark | 3 Repere mini |
| 1 Ventana de nivel | |
| 2 Marca máxima | |
| 3 Marca mínima | |

Engine oil

- 1 Oil level measurement
 - a Place the motorcycle on a level place and hold it in an upright position. Warm up the engine for several minutes.

NOTE: _____

Be sure the motorcycle is positioned straight up when checking the oil level; a slight tilt toward the side can produce false readings.

- b. With the engine stopped, check the oil level through the level window located at the lower part of the right side crankcase cover.

NOTE: _____

Wait a few minutes until the oil level settles before checking.

Huile moteur

1. Mesure du niveau d'huile
 - a. Placer la motocyclette sur un sol plat, et la tenir en position verticale. Laisser le moteur se réchauffer pendant quelques minutes.

N.B.: _____

Lors du contrôle du niveau d'huile, s'assurer que la motocyclette est bien verticale; une légère inclinaison de côté peut entraîner des erreurs de lecture.

- b. Arrêter le moteur, et vérifier le niveau à travers la fenêtre de niveau se trouvant à la partie inférieure du couvercle gauche de carter.

N.B.: _____

Attendre quelque minutes que le niveau se stabilise avant de mesurer.

Aceite de motor

1. Medición del nivel de aceite
 - a. Coloque la motocicleta verticalmente en ángulo recto con el piso. Caliente el motor por varios minutos.

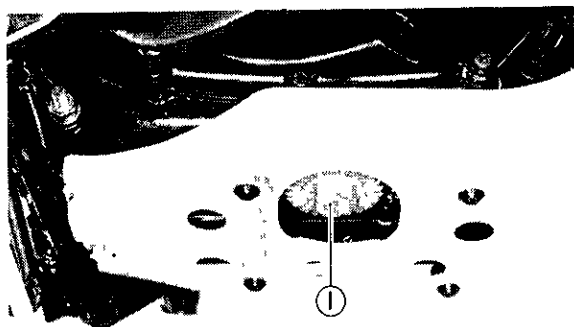
NOTA: _____

Asegúrese de que la motocicleta esté parada verticalmente cuando compruebe el nivel de aceite; una ligera inclinación hacia uno de los lados puede producir falsas lecturas.

- b. Con el motor parado, compruebe el nivel de aceite a través de la ventanilla de nivel ubicada en la parte inferior del lado derecho de la cubierta del cárter.

NOTA: _____

Espere unos pocos minutos hasta que el nivel se asiente para comprobar.



1 Drain plug

1 Bouchon de vidange

1 Tapón de drenaje

- c. The oil level should be between maximum and minimum marks. If the level is lower, add sufficient oil to raise it to the proper level.

2. Engine oil replacement

- a. Start the engine and stop after a few minutes of warm-up.
- b. Place an oil receiver under the engine.
- c. Remove the oil filler cap, drain plug, and air bleeder screw attached to the oil filter cover.

NOTE: _____

The oil filter cover is secured by three screws. The lower one should be removed so that the filter cavity will drain.

c. Le niveau d'huile doit être compris entre les repères mini et maxi. S'il est insuffisant, ajouter de l'huile pour rétablir le niveau à la valeur correcte.

2 Vidange d'huile moteur et remplacement

- a. Mettre le moteur en marche, puis l'arrêter après quelques minutes de mise à température.
- b. Placer un récipient sous le moteur pour recevoir l'huile.
- c. Enlever le bouchon du réservoir d'huile, le de bouchon de vidange et la vis purgeur prévue sur le couvercle du filtre à huile.

N.B.: _____

Le couvercle du filtre à huile est fixé par trois vis. La vis inférieure doit être enlevée de manière à ce que la cavité du filtre se vide.

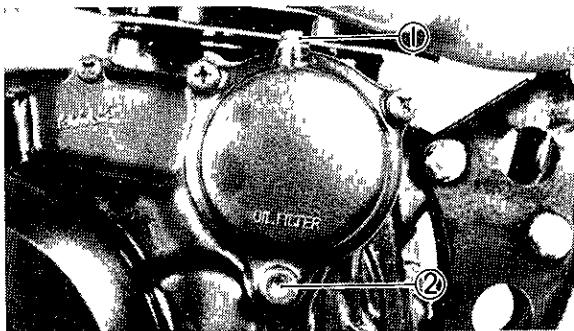
c. El nivel de aceite debe estar entre las marcas máxima y mínima. Si el nivel es muy bajo, agregue suficiente aceite hasta el nivel apropiado.

2. Cambio de aceite del motor

- a. Ponga el motor en marcha y deténgalo luego de unos minutos de calentamiento.
- b. Ponga un recipiente debajo del motor para recibir el aceite usado.
- c. Quite la tapa de llenado, la de tapon de drenaje y el tornillo de eliminación de aire fijado a la cubierta del filtro de aceite.

NOTA: _____

La cubierta del filtro de aceite está asegurada por tres tornillos. El inferior debe ser aflojado de manera que se drene la cavidad del filtro.



- | | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 1 Air bleeder screw | 1 Vis purgeur |
| 2 Filter cover screw | 2 Vis du couvercle de filtre |
| 1 Tornillo de eliminación de aire | |
| 2 Tornillo de la cubierta del filtro | |

CAUTION:

When removing the drain plug, the compression spring, oil strainer, O-ring, and oil pipe could easily fall off. Take care not to lose these parts.

- d. Check each gasket. If damaged, replace it.
- e. Install the drain plug, the bleed screw, and the filter cover screw

CAUTION:

Before reinstalling the drain plug, do not forget to fit the O-ring, compression spring, oil strainer, and oil pipe.

Drain plug torque:
32 Nm (3.2 m·kg, 23.0 ft·lb)

ATTENTION:

Lorsqu'on enlève le plot de vidange, le ressort de compression, le tamis à huile, le joint torique et le tube à huile peuvent facilement tomber. Faire attention à ne pas perdre ces pièces.

- d. Examiner tous les joints, et remplacer tout joint endommagé.
- e. Installer la boulon de vidange, la vis de purge, et la vis de couvercle du filtre.

ATTENTION:

Avant d'installer le plot de vidange, ne pas oublier de monter le joint torique, le ressort de compression, le tamis à huile et le tube à huile.

Couple de serrage du plot de vidange:
32 Nm (3.2 m - kg)

ATENCION:

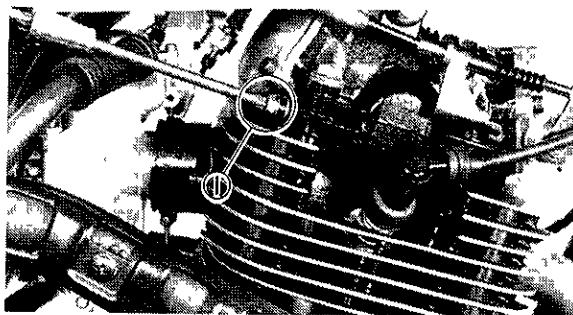
Al sacar la tapa de drenaje, se pueden caer fácilmente el resorte de compresión, colador de aceite, aro O y tubo de aceite. Tenga cuidado de no perder estas piezas.

- d. Verifique cada empaquetadura y reemplace las dañadas.
- e. Instale la de tapón de drenaje, el tornillo de purga de aire y el tornillo de la tapa del filtro.

ATENCION:

Antes de instalar la tapa de drenaja, no olvide de fijar el aro O, resorte de compresión, colador de aceite y tubo de aceite.

Torsión de la tapa de drenaje:
32 Nm (3.2 m - kg)



- 1 Check bolt
- 1 Boulon de contrôle
- 1 Tornillo de comprobación

- f. Add 1.3 l (1.14 IMP qt) of engine oil. Install the oil filler cap and tighten
- g Start the engine and allow a few minutes of warm-up.
While warming up, check for oil leakage. If oil leaks, stop the engine immediately, and check for the cause.
- h Stop the engine and check the oil level.

CAUTION:

After replacing the engine oil, be sure to check the oil pressure as described below.

1. Remove the air bleed screw from oil filter cover, and remove the check bolt in the cylinder head.
2. Start the engine and keep it idling until oil flows out of the bleed hole, and the check bolt (see the follow-

- f. Verser 1,3 ℓ d'huile moteur dans le réservoir d'huile. Revisser et serrer le bouchon du réservoir.
- g. Mettre le moteur en marche, et le laisser chauffer quelques minutes. Pendant ce temps, rechercher les fuites d'huile éventuelles et, si on constate une fuite d'huile, couper immédiatement le moteur et en rechercher la cause.
- h. Arrêter le moteur, et vérifier le niveau d'huile.

ATTENTION: _____

Après avoir remplacé l'huile du moteur, bien vérifier la pression d'huile de la manière suivante:

1. Retirer la vis de purge d'air du couvercle du filtre à huile, et retirer le boulon de contrôle situé sur la culasse.
2. Démarrer le moteur et le faire marcher au ralenti, jusqu'à ce que l'huile coule par le trou de purge et par le boulon de

- f. Verter 1,3 ℓ de aceite de motor. Cierre y apriete la tapa de llenado de aceite
- g. Ponga en marcha el motor y déjelo calentar unos minutos.
Durante ese tiempo inspeccione posibles pérdidas de aceite. Si el aceite gotea, detenga el motor inmediatamente y busque la causa.
- h Detenga el motor y revise el nivel de aceite.

ATENCIÓN: _____

Después de cambiar el aceite del motor, asegurarse de comprobar la presión de aceite siguiendo el procedimiento siguiente:

1. Extraer el tornillo de respiración de aire de la cubierta del filtro de aceite y extraer el tornillo de comprobación en la culata del cilindro.
2. Arrancar el motor y mantenerlo al

ing photo).

If no oil comes out after a lapse of one minute, turn off the engine immediately so it will not seize. In such a case go to the nearest Yamaha dealer for repairs.

3. After checking, tighten the air bleed screw securely.
-

3. Oil filter replacement

Ask your Yamaha dealer to replace the engine oil filter element.

contrôle (voir la photo suivante).

Si l'huile ne sort pas même après une minute, arrêter le moteur immédiatement pour éviter le grippage. En un tel cas aller chez votre Concessionnaire Yamaha le plus proche pour les réparations.

- 3. Après le contrôle, serrer correctement la vis du purgeur d'air.**
-

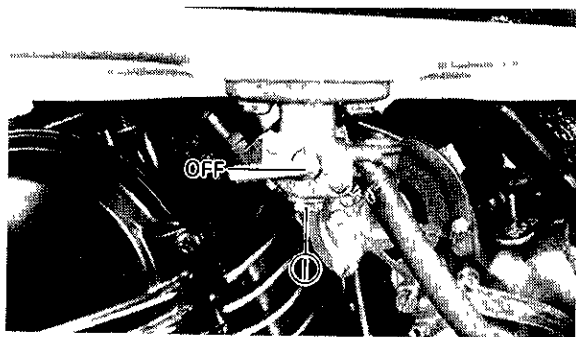
- 3. Remplacement du filtre à huile**
Le remplacement du filtre à huile doit être confié à votre concessionnaire Yamaha.

ralentí hasta que el aceite salga del agujero del respirador y del tornillo de comprobación (ver la foto siguiente).

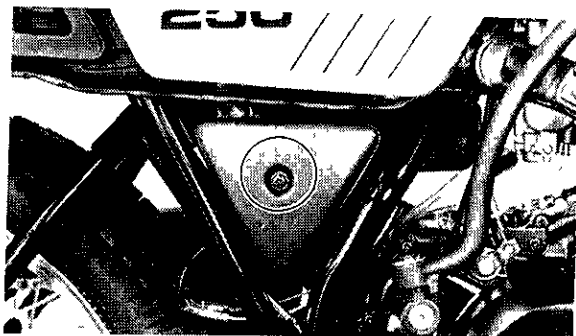
Si no saliese aceite alguno a pesar de haber pasado un minuto, parar inmediatamente el motor pues existe el riesgo de agarrotamientos. En este caso, acuda el concesionario Yamaha más próximo, para efectuar la reparación

- 3. Luego de verificar, apriete correctamente el tornillo de purga de aire.**
-

- 3. Recambio del filtro de aceite**
Consulte su concesionario de Yamaha para cambiar el filtro de aceite.



1 Drain bolt 1 Boulon de vidange 1 Perno de drenaje



Fuel cock cleaning

1. Turn the cock lever to the "OFF" position.
2. Remove the drain bolt and clean it with solvent. If gasket is damaged, replace.

Air filter

The air filter protects the engine from dirt which can enter with the intake air and cause rapid engine wear. This dirt is filtered from the air by the air filter element. This model uses a cartridge type air filter element which consists of foam rubber moistened with oil. When this filter element becomes dirty it should be cleaned.

Nettoyage du robinet à essence

1. Mettre le levier du robinet sur la position "OFF".
2. Retirer le boulon de vidange et le nettoyer avec du solvant. Si le joint est abîmé, le remplacer.

Filtre à air

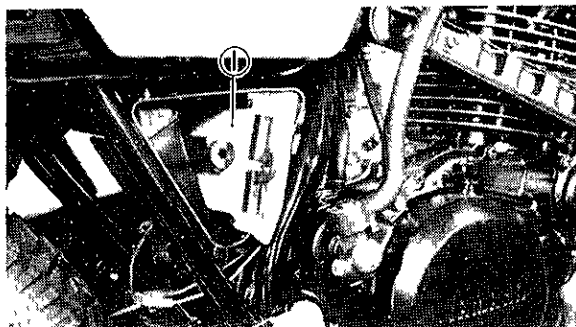
Le filtre à air prévient l'usure rapide du moteur en retenant les poussières aspirées avec l'air. Ce filtrage est assuré par l'élément du filtre à air. Ce modèle utilise un élément de filtrage interchangeable en caoutchouc mousse imprégné d'huile. L'élément encrassé doit être nettoyé.

Limpieza de las llaves de paso de combustible

1. Girar las palancas de las llaves de paso a la posición "OFF".
2. Quitar el perno de drenaje y limpiarlo con solvente. Cambiar la empaquetadura si está dañada.

Filtro de aceite

El filtro de aceite protege al motor de suciedad que puede entrar con el aire de admisión, la cual causa un rápido desgaste al motor. La suciedad es filtrada del aire por medio del elemento del filtro. Este modelo utiliza un elemento tipo cartucho que consiste de una espuma de goma humedecida en aceite. Cuando el elemento de este filtro se ensucia debe limpiarse.



1 Air filter element 1 Element de filtre à air
1 Elemento del filtro de aire

1. Remove the air filter element from its case, remove element from guide and clean with solvent. After cleaning, remove the remaining solvent by squeezing the element.

CAUTION: _____

Before taking out the element, remember the direction in which it was installed. Use this direction in reinstalling the cleaned element; otherwise, it will cause the carburetor to clog.

2. Then apply 2-stroke engine oil to the entire surface and squeeze out the excess oil. Element should be wet but not dripping.

1. Sortir l'élément du filtre à air de son boîtier, le séparer de son armature centrale, et le nettoyer avec un solvant. Après ce nettoyage, presser le caoutchouc mousse pour en exprimer tout le solvant.

ATTENTION: _____

Avant d'enlever l'élément, bien se rappeler son sens de mise en place. Lors du remontage, utiliser le même sens de mise en place; sinon, le carburateur serait obstrué.

2. Ensuite, humecter toute la surface de l'élément d'huile pour moteur 2 temps, et exprimer l'excès d'huile. L'élément doit être complètement imprégné, sans toutefois que l'huile en dégoutte.

1. Saque el elemento del filtro de aire de su caja, extraiga el elemento de la guía y límpielo con solvente. Después de la limpieza, quite el solvente remanente estrujando el elemento.

ATENCION: _____

Antes de sacar el elemento, recuerde la dirección en que fue instalado. Reinstálo en la misma dirección; de lo contrario, causará obturación al carburador.

2. Luego aplique aceite de motor de 2 tiempos a toda la superficie sacando el exceso. El elemento debe quedar humedecido pero no goteando.

3. When installing the air filter element in its case, be sure its sealing surface matches perfectly the sealing surface of the case so there is not air leakage
4. The air filter element should be cleaned at the specified intervals. It should be cleaned more often if the motorcycle is operated in dusty or wet areas.

CAUTION

The engine should never be run without the air cleaner element installed; excessive piston and/or cylinder wear may result.

3. Lorsqu'on réinstalle l'élément du filtre à air dans son boîtier, s'assurer du contact parfait des surfaces de l'élément avec celles du boîtier, pour éviter toute aspiration d'air non filtré.
 4. L'élément du filtre à air doit être nettoyé aux intervalles spécifiés. Il doit être nettoyé plus souvent si la motocyclette est utilisée dans des zones poussiéreuses ou humides.
3. Al instalar el elemento del filtro de aire en su caja, asegúrese de que su superficie de sellado coincida perfectamente con la de la caja para que no haya escape de aire.
 4. El elemento del filtro de aire debe limpiarse a intervalos especificados. Debe limpiarse más frecuentemente si la motocicleta se opera en áreas polvorientas o húmedas.

ATTENTION:

Le moteur ne doit jamais fonctionner sans que l'élément du filtre à air soit mis en place; une usure excessive du piston et/ou du cylindre pouvant en résulter.

ATENCIÓN:

Nunca se debe hacer andar el motor sin el elemento del filtro de aire instalado porque se puede producir un excesivo desgaste del pistón y/o cilindro.

Carburetor adjustment

The carburetor is a vital part of the engine and requires very sophisticated adjustment. Most adjusting should be left to a Yamaha dealer who has the professional knowledge and experience to do so. However, the following point may be serviced by the owner as part of his usual maintenance routine.

CAUTION:

The carburetor was set at the Yamaha factory after many tests. If the settings are disturbed without having technical knowledge, poor engine performance and damage may result.

Réglage du carburateur

Le carburateur est un élément vital du moteur, et son réglage est très délicat. La plupart des réglages doivent être confiés à un concessionnaire Yamaha, qui seul possède les connaissances et l'expérience nécessaires. Toutefois, les réglages suivants font partie de l'entretien normalement effectué par le propriétaire de la motocyclette.

ATTENTION: _____

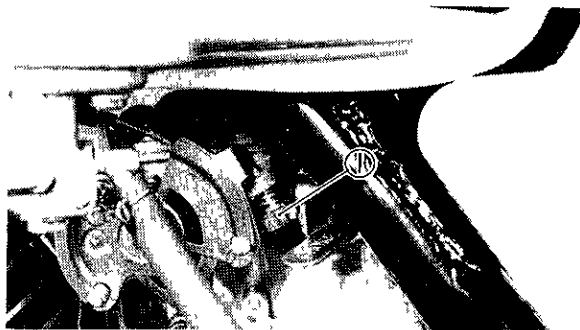
Les caractéristiques données au carburateur sont le fruit de nombreux essais effectués à l'usine Yamaha. Toute modification de ces caractéristiques par une personne incompétente peut provoquer une perte de rendement et des dommages au moteur.

Ajuste del carburador

El carburador es una parte vital del motor, y su ajuste es muy complejo. La mayor parte de éste ajuste, se deja en manos del concesionario de Yamaha, que tiene la experiencia y el conocimiento profesional del caso. De todas maneras, para el servicio de mantenimiento de rutina, pueden seguirse los siguientes puntos.

ATENCION: _____

El ajuste del carburador ha sido realizado en la fabrica tras numerosas pruebas. Si, por no tener la adecuada capacidad tecnica, se altera el ajuste, podra dar como resultado rendimiento pobre de motor y averia.



- 1 Throttle stop screw 1 Vis butee d'accelerateur
1 Tornillo de parada de obturacion

Idling speed adjustment

1. Start the engine and warm it up for a few minutes (normally 1 or 2 minutes) at approximately 1,000 to 2,000 r/min, occasionally raising to 4,000 ~ 5,000 r/min for a few seconds. When the engine responds quickly, the warm-up is complete.

NOTE: _____

Use a tachometer for proper idling speed setting.

2. Set the engine idle speed to specified revolutions by turning the throttle stop screw in to increase the engine speed and back off the idle speed adjust screw to decrease the engine speed.

Réglage du régime de ralenti

1. Démarrer le moteur et le laisser chauffer pendant quelques minutes (normalement 1 ou 2 minutes) à environ 1.000 à 2.000 t/mn en accélérant de temps en temps jusqu'à 4.000 à 5.000 t/mn pendant quelques secondes. Quand le moteur répond rapidement aux sollicitations de l'accélérateur, il est bien chaud.

N.B.: _____

Pour régler correctement le régime de ralenti, utiliser un compte-tours.

2. La valeur spécifiée en vissant la vis butée du ralenti pour augmenter le régime moteur et en dévissant la vis butée du ralenti pour diminuer le régime moteur.

Ajuste de velocidad en vacío

1. Poner en marcha el motor y dejarlo que se caliente unos minutos (1 ó 2 minutos normalmente) a una velocidad de 1.000 a 2.000 revoluciones (r/min), elevando de vez en cuando la velocidad por unos segundos. Cuando se vea que la reacción del motor es rápida, querrá decir que está ya bien caliente.

NOTA: _____

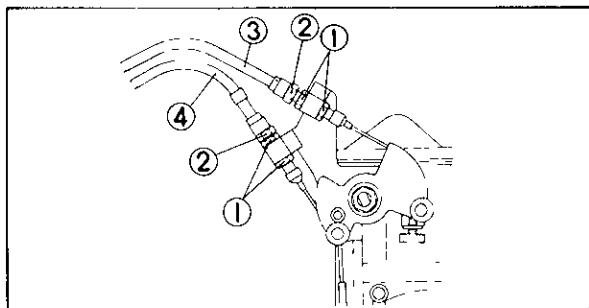
Use un tacómetro para un ajuste apropiado de velocidad en vacío.

2. Ajustar el motor a velocidad en vacío a específicas reducciones, girando el tornillo de parada de obturación para aumentar la velocidad del motor y retroceder este tornillo para disminuir la velocidad del motor.

Standard idling speed: 1,200 r/min

NOTE: _____

If the specific idling speed can not be obtained after performing the above adjustment, consult your Yamaha dealer.



- | | | |
|--------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1 Lock nut | 1 Ecrou de blocage | 1 Contratuercas |
| 2 Adjuster | 2 Vis de réglage | 2 Ajustador |
| 3 Throttle cable 1 | 3 Câble d'accélérateur 1 | 3 Cable 1 del acelerador |
| 4 Throttle cable 2 | 4 Câble d'accélérateur 2 | 4 Cable 2 del acelerador |

Throttle cable adjustment

NOTE: _____

Idle speed should be set before making this adjustment.

The throttle grip should have a play of 2 ~ 5 mm (0.08 ~ 0.2 in) in the turning direction at the grip flange. If the play is not in this range, take the following steps for adjustment:

Régime standard de ralenti: 1.200 t/mn

N.B.: _____

Si le régime de ralenti spécifié ne peut pas être obtenu après avoir effectué le réglage ci-dessus, consulter votre concessionnaire Yamaha.

Réglage du câble d'accélérateur

N.B.: _____

Il est nécessaire de régler le ralenti avant d'effectuer ce réglage.

La poignée des gaz doit présenter un jeu de 2 ~ 5 mm dans le sens de rotation du rebord de la poignée.

Si le jeu n'est pas compris dans ces limites, procéder au réglage comme suit:

Velocidad normal en vacío:
1.200 r/min

NOTA: _____

Si después de practicar el ajuste indicado no pudiera lograr la velocidad en vacío especificada, consulte con su concesionario Yamaha.

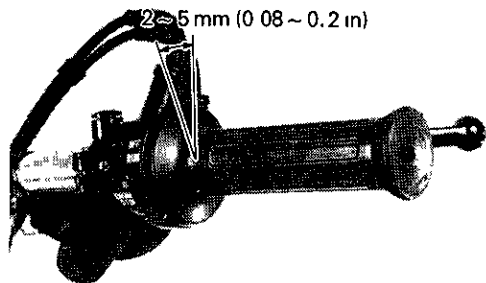
Ajuste del cable del acelerador

NOTA: _____

Es necesario hacer el ajuste de velocidad en vacío antes de efectuar éste ajuste.

La empuñadura del acelerador debe tener un juego de 2 ~ 5 mm de movimiento, en el mismo sentido de la rotación para acelerar.

Si no tiene esta franja de juego, siga los siguientes pasos de ajuste:



- a. Loosen the lock nuts on the carburetor side of throttle cable 1, and turn the adjuster in and out so the play is correct. After the adjustment, be sure to tighten the lock nut.
- b. If the play is still incorrect after the adjuster is loosened 5 mm (0.20 in), make an adjustment with the adjuster on the throttle cable 2.

Cam chain adjustment

The cam chain becomes longer with use, resulting in improper valve timing and engine noise. To prevent this, the cam chain tensioner must be adjusted regularly. This adjustment, however, should be left to a professional Yamaha service technician.

- a. Desserrer les écrous de blocage situés sur le câble d'accélérateur 1 du côté du carburateur, et tourner cette vis de manière à obtenir un jeu correct. Ne pas manquer de resserrer l'écrou de blocage.
- b. Si le jeu n'est toujours pas correct après avoir dévissé la vis de réglage précédente de 5 mm, procéder au réglage à l'aide de la vis de réglage le câble d'accélérateur 2.

Réglage de la chaîne de distribution

La chaîne de distribution s'étire à la longue, et son tendeur doit être réglé périodiquement, pour maintenir un réglage correct de la distribution et prévenir les bruits anormaux. Ce réglage est très délicat, et doit être confié à un mécanicien compétent homologué par Yamaha.

- a. Afloje el ajuste de las contratuercas del cable del acelerador 1, del lado del carburador, abriendo y cerrando para obtener el juego correcto. Luego del ajuste, asegurarse que la contratuerca esté bien apretada.
- b. Si el juego es todavía incorrecto después que el ajustador ha sido aflojado 5 mm, realice un ajuste con el ajustador del cable del acelerador 2.

Ajuste de la cadena de distribución

La cadena de distribución se estira con el uso, produciendo una inapropiada regulación de las válvulas y ruido en el motor. Para prevenir esto, la tensión de la cadena de distribución se debe ajustar con regularidad. Esta regulación es delicada, por lo que conviene dejarla en manos de los profesionales del servicio técnico de Yamaha.

Valve clearance adjustment

The valve clearance becomes larger with use, resulting in improper fuel/air supply and engine noise.

To prevent this, the valve clearance must be adjusted regularly. This adjustment, however, should be left to a professional Yamaha service technician.

Decompression cable adjustment

The decompression cable becomes longer with use, resulting in improper decompression function. To prevent this, the decompression cable must be adjusted regularly. This adjustment, however, should be left to a professional Yamaha service technician.

Réglage de jeu des soupapes

A la longue, le jeu aux queues de soupapes augmente, ce qui ne tarde pas à provoquer un bruit anormal révélant une perturbation de la distribution.

Pour prévenir cette anomalie, le jeu des soupapes doit être réglé régulièrement. Ce travail doit être confié à un mécanicien qualifié connaissant bien les machines Yamaha.

Réglage du câble de décompression

Avec le temps, le câble de décompression s'allonge; ce qui se traduit par une mauvaise décompression. Pour éviter ceci, le câble de décompression doit être réglé régulièrement. Ce réglage doit toutefois être laissé à un technicien professionnel du service Yamaha.

Ajuste del juego de las válvulas

El juego de las válvulas aumenta con el uso, provocando ruido en el motor y exceso de aire en el combustible. En prevención de ello, el ajuste del juego de válvulas debe hacerse con regularidad. Este trabajo también conviene que sea hecho por el servicio técnico de Yamaha.

Ajuste del cable de descompresión

El cable de descompresión se alarga con el uso, dando como resultado una inapropiada función de descompresión. Para prevenir esto, el cable de descompresión debe ajustarse regularmente. Sin embargo, este ajuste debe ser hecho por un técnico profesional del servicio Yamaha.

Spark plug

The spark plug indicates how the engine is operating. If the engine is operating correctly, and the motorcycle is being ridden correctly, then the tip of the white insulator around the positive electrode of the spark plug will be a medium tan color. If the insulator is very dark brown or black color, then a plug with a hotter heat range might be required. This situation is quite common during the engine break-in period.

If the insulator tip shows a very light tan or white color is actually pure white and glazed or if electrodes show signs of melting, then a spark plug with a colder heat range is required.

Remember, the insulator area surrounding the positive electrode of the spark plug must be a medium tan color. If it is not, check carburetion, timing and ignition adjustments. The spark plug must be removed and checked. Check electrode wear, insulator color,

Bougie

La bougie permet de se rendre compte de l'état de marche du moteur. Si le moteur marche bien et si la machine est conduite correctement, l'isolant porcelaine doit présenter une couleur brun chocolat autour de l'électrode centrale de la bougie. Un isolant très foncé ou même noir indique qu'il faudrait peut être monter une bougie plus chaude. Cette situation se présente fréquemment pendant la période de rodage. Un cône central très clair et cendré, avec électrodes légèrement perlées indique qu'il faudrait peut être monter une bougie plus froide.

De toute façon, si le cône central de la bougie ne présente pas une couleur brun chocolat, il faut vérifier la carburation et l'allumage.

La bougie doit être enlevée et examinée régulièrement. Contrôler l'usure des électrodes, la couleur de l'isolant porcelaine et l'écartement des électrodes.

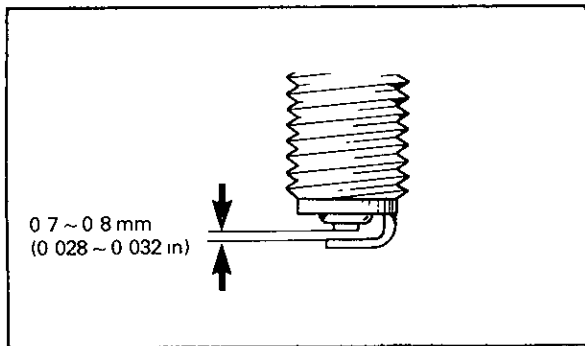
Bujía de encendido

La bujía de encendido, indica el estado de funcionamiento del motor. Si el motor está funcionando correctamente y la máquina está rodando a la perfección, el aislante de porcelana que rodea el electrodo positivo de la bujía de encendido, tendrá un color medianamente tostado. Si en cambio, el aislante tiene un color marrón oscuro o incluso negro, indica que podría necesitarse una bujía que admita una franja de calor más alta. Esta situación se presenta muy a menudo en el período de rodaje.

Si el aislante presenta un color ligeramente tostado, o incluso blanco brillante, o si los electrodos muestran signos de derretimiento, quiere decir que se requiere una bujía que admita una franja de temperatura más fría.

De todas maneras, recuerde que el color del aislante que rodea el electrodo positivo de la bujía, debe ser medianamente tostado. Si no está así, revise la carburación, el encendido y

and electrode gap.



Spark plug gap:

0.7 ~ 0.8 mm (0.028 ~ 0.032 in)

Engine heat and combustion chamber deposits will cause any spark plug to slowly break down and erode. If the electrodes finally become too worn, or if for any reason you believe the spark plug is not functioning correctly, replace it.

Ecartement des électrodes:
0,7 ~ 0,8 mm

La chaleur du moteur et les résidus qui se déposent dans la chambre d'explosion provoquent la détérioration et l'érosion graduelles de la bougie. Remplacer la bougie si ses électrodes sont fortement usées ou si vous avez des raisons de penser qu'elle ne fonctionne plus correctement.

la distribución de encendido.

La bujía de encendido debe quitarse y revisarse regularmente, verificando el desgaste de los electrodos, el color del aislante de porcelana y la apertura de los electrodos.

Apertura de los electrodos:
0,7 ~ 0,8 mm

El calor del motor y los residuos de la cámara de explosión pueden causar gradualmente deterioro y erosión a la bujía de encendido. También se recambia la bujía de encendido cuando los electrodos están muy gastados, o por cualquier otra razón que usted considere que la bujía no funciona adecuadamente.

When installing the plug, always clean the gasket surface, use a new gasket, wipe off any grime that might be present on the surface of the spark plug, torque the spark plug properly.

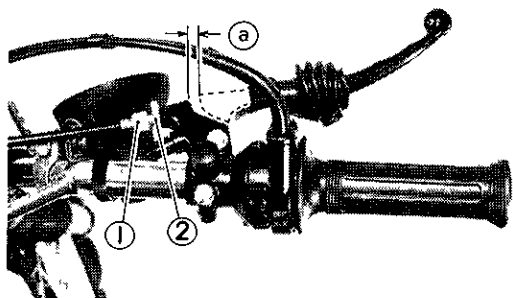
Standard spark plug	Tightening torque
BP7ES (NGK) W22EP (ND)	20 Nm (2.0 m-kg, 14.5 ft-lb)

Lorsqu'on monte une nouvelle bougie, ne pas manquer de nettoyer le plan de joint et d'installer un nouveau joint. Essuyer soigneusement la bougie neuve, et la serrer au couple correct.

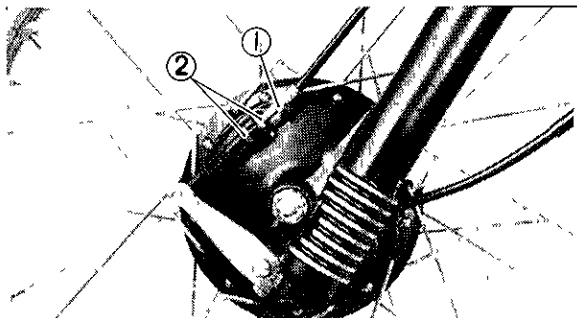
Bougie standard BP7ES (NGK) W22EP (ND)	Couple de serrage 20Nm (2,0 m·kg)
--	--------------------------------------

Cuando instale una bujía, siempre limpie la superficie de la empaquetadura, usando una nueva empaquetadura y quitando cualquier suciedad que hubiera en la bujía; luego, enrósquela correctamente.

Bujía estandard BP7ES (NGK) W22EP (ND)	Presión de apriete 20Nm (2,0 m·kg)
--	---------------------------------------



- | | | |
|--------------------------------|--------------------|--------------------|
| 1 Adjuster | 1 Régleur | 1 Ajustador |
| 2 Lock nut | 2 Ecrou de blocage | 2 Tuerca de cierre |
| a 5 ~ 8 mm
(0.08 ~ 0.12 in) | a 5 ~ 8 mm | a 5 ~ 8 mm |



- | | | |
|-------------|---------------------|---------------------|
| 1. Adjuster | 1 Régleur | 1 Ajustador |
| 2 Lock nut | 2. Ecrou de blocage | 2. Tuerca de cierre |

Front brake adjustment

The front brake should be adjusted to suit rider preference within a 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) free play at the lever pivot side.

Adjustment is accomplished at one of two places; either the handlebar lever holder or the front brake hub.

1. Loosen the lock nut.
2. Turn the cable length adjuster in or out until adjustment is suitable.
3. Tighten the lock nut.
4. If proper adjustment can not be obtained at the handlebar lever holder, have a Yamaha dealer make a brake hub adjustment.

Réglage du frein avant

Le frein avant doit être réglé suivant la préférence du pilote avec un jeu de 5 ~ 8 mm au niveau du pivot du levier.

Deux dispositifs de réglage sont prévus: un sur le support du levier de frein et un sur le plateau porte-segments du frein avant.

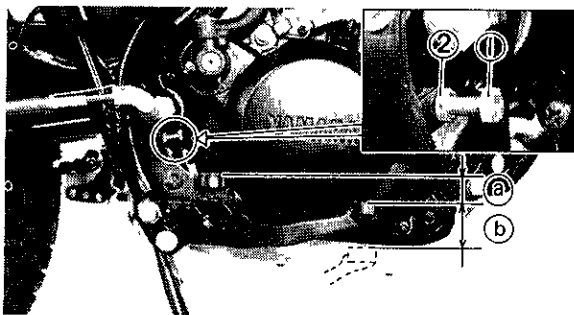
1. Desserrer l'écrou de blocage.
2. Tourner la vis de réglage du câble dans un sens ou dans l'autre jusqu'à obtention du jeu correct.
3. Resserrer l'écrou de blocage.
4. Si un réglage correct ne peut pas être obtenu au niveau du support de levier sur guidon, demander à un concessionnaire Yamaha de faire un réglage au niveau du moyeu de frein

Ajuste del freno delantero

El freno delantero debe ajustarse de acuerdo a la preferencia del conductor dentro de un margen de juego libre de 5 a 8 mm en el lado del pivote de la palanca.

El ajuste puede realizarse en dos puntos; tanto en la palanca del manubrio, como en el dispositivo de freno de la rueda delantera.

1. Afloje la tuerca de cierre.
2. Gire en un sentido u otro, el ajustador de distancia del cable hasta lograr un ajuste correcto.
3. Apriete la tuerca de cierre.
4. Si no se puede obtener el ajuste adecuado de la palanca del manubrio, deje que un concesionario de Yamaha efectúe un ajuste del dispositivo del freno.



1 Adjuster bolt
(For pedal height)

2 Lock nut

1 Perno regulador
(Para la altura del pedal)

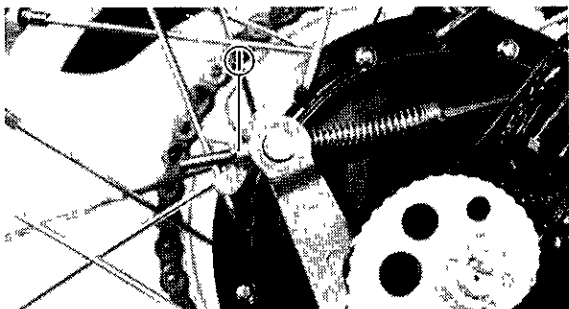
2 Contratuerca

1 Boulon du dispositif de réglage
(Pour la hauteur de la pédale)

2 Contre-ecrou

a 15 mm (0.6 in)

b 20 ~ 30 mm (0.8 ~ 1.1 in)



1 Adjuster

1 Ecrou de réglage

1 Tuerca de cierre

Rear brake adjustment

The rear brake should be adjusted to suit rider preference within a 20 ~ 30 mm (0.8 ~ 1.2 in) free play at the brake pedal end.

1. Loosen the adjuster lock nut (for pedal height).
2. By turning the adjuster bolt clockwise or counterclockwise, adjust the brake pedal position so that its top end is approx. 15 mm (0.6 in) below the footrest top end.
3. Secure the adjuster lock nut
4. To adjust, turn the adjuster on the brake rod clockwise to reduce play, turn the adjuster counterclockwise to increase play.

Réglage du frein arrière

Le frein arrière doit être réglé suivant la préférence du pilote avec un jeu de 20 ~ 30 mm au niveau de l'extrémité de la pédale de frein.

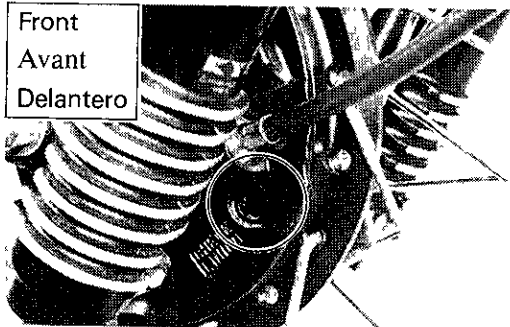
1. Desserrer le contre-écrou du dispositif de réglage (pour la hauteur de la pédale).
2. En tournant le boulon du dispositif de réglage vers la droite ou vers la gauche, régler la position de la pédale de frein de manière à ce que son extrémité supérieure soit à environ 15 mm audessous de l'extrémité supérieure du repose-pied.
3. Serrer le contre-écrou du dispositif de réglage.
4. Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage prévu sur la tringle de frein vers la droite pour réduire le jeu, ou vers la gauche pour augmenter le jeu.

Ajuste del freno trasero

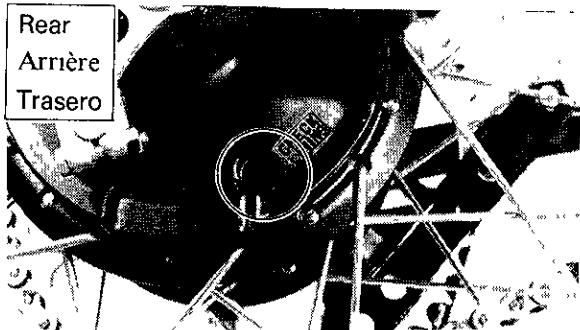
El freno trasero debe ajustarse de acuerdo a la preferencia del conductor dentro de un margen de juego libre de 20 a 30 mm en el extremo del pedal de freno.

1. Aflojar la contratuerca del regulador (para la altura del pedal).
2. Girando el perno regulador hacia la izquierda o hacia la derecha, ajustar la posición del pedal del freno de manera que el extremo superior quede aproximadamente 15 mm por debajo del extremo superior del descanso del pie.
3. Apretar la contratuerca del regulador.
4. Para efectuar el cierre, gire la tuerca de cierre de la varilla del freno trasero, en el sentido de las agujas del reloj, para reducir el juego, y en sentido inverso para aumentar el juego.

Front
Avant
Delantero



Rear
Arrière
Trasero



WARNING:

1. The rear brake pedal adjustment must be checked anytime chain is adjusted or rear wheel is removed and then reinstalled.
2. Check whether or not the brake light operates correctly after adjusting.

Brake lining inspection

The specified thickness of the brake lining is 4 mm (0.16 in). The lining should be replaced when it wears to less than 2 mm (0.08 in).

To inspect, remove the plug from the inspection hole on the brake shoe plate and check the thickness of the lining. If worn out, ask your Yamaha dealer to install a new set. Be sure to replace the plug carefully so water cannot enter the shoe plate

AVERTISSEMENT:

- 1. Le réglage de la pédale de frein doit être fait chaque fois que la chaîne est réglée ou que la roue arrière est démontée puis remontée.**
 - 2. Après ce réglage, s'assurer de ce que le feu frein fonctionne normalement.**
-

Vérification des garnitures de frein

L'épaisseur des garnitures de frein est de 4 mm au montage. Elles doivent être remplacées lorsque l'usure dépasse 2 mm.

Pour vérifier, enlever le bouchon de la fenêtre de contrôle pratiquée dans le plateau porte-segments, et mesurer l'épaisseur des garnitures. En cas d'usure excessive, demandez à votre concessionnaire Yamaha de changer les garnitures. Reboucher soigneusement la fenêtre de contrôle, pour éviter que de l'eau pénètre dans le plateau porte-segments.

ADVERTENCIA:

- 1. El ajuste del pedal del freno trasero, debe revisarse siempre, regulando la cadena o quitando la rueda trasera y luego colocándola nuevamente.**
 - 2. Verificar si la luz de freno funciona bien despues de cada ajuste.**
-

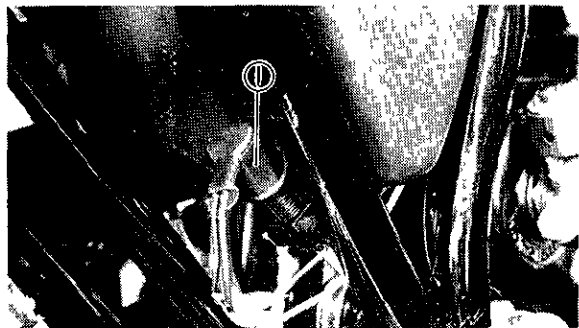
Inspección de la balata del freno

El espesor específico de la balata del freno es de 4 mm. El revestimiento debe reemplazarse cuando se desgaste a menos de 2 mm.

Para inspeccionar, quite el tapón del orificio de inspección de la zapata del freno y verifique el espesor de la balata. Si están desgastados, acuda al agente de Yamaha para instalar un nuevo equipo. Asegúrese al quitar el tapón con cuidado, de que no entre agua en la zapata del disco de freno.

WARNING:

Be sure to replace the inspection hole plug securely. If water enters the brake shoe area it can cause a temporary loss of braking capability which may cause loss of control and injury.



1 Brake light switch 1 Contacteur de feu frein
1 Interruptor de la luz del freno

Brake light switch adjustment

The brake light switch is operated by movement of the brake pedal. To adjust, hold the main body of the switch with the hand so it does not rotate and turn the adjusting nut. Proper adjustment is achieved when the brake light comes on slightly before the brake begins to take effect.

AVERTISSEMENT:

Ne pas oublier de remettre fermement le plot du trou de contrôle. Si de l'eau rentre dans les mâchoires de frein, cela peut entraîner une perte temporaire de freinage; ce qui peut entraîner une perte de contrôle de la machine et un accident.

Réglage du contacteur de feu frein

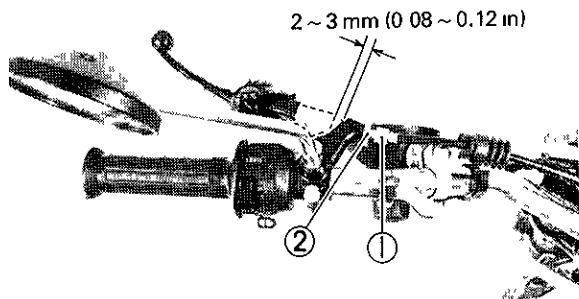
Le contacteur de feu frein est actionné par la pédale de frein. Pour le régler, tenir le contacteur d'une main, de manière à l'immobiliser, et tourner l'écrou de réglage. Le réglage est correct lorsque le feu frein s'allume légèrement avant que le frein commence à agir.

ADVERTENCIA:

Asegúrese de recolocar seguramente el tapón del orificio de inspección. Si entra agua en la zona de la zapata del freno, se puede causar una pérdida temporal de capacidad de freno, lo que puede causar la pérdida del control e injurias.

Ajuste del interruptor de la luz de freno

El contacto de la luz de freno es accionado por el movimiento del pedal de freno. Para hacer el ajuste, se mantiene en la mano el interruptor para que no rote y se gira la tuerca de ajuste. El ajuste está correcto, cuando la luz de freno se enciende un poco antes de que comience a funcionar el freno.



- | | |
|-------------------|---------------------------|
| 1 Adjuster | 1 Molette |
| 2 Lock nut | 2 Contre-ecrou de molette |
| 1 Ajustador | |
| 2 Tuerca de traba | |

Clutch adjustment

This model has a clutch cable length adjuster and a clutch mechanism adjuster. Adjustment at the clutch lever is normally recommended. Loosen the lock nut and turn the adjuster to adjust the clutch lever. The clutch should be adjusted to suit rider preference within a 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) free play at the lever pivot side.

After adjusting, be sure the lock nut is tightened firmly. When it is impossible to make an adjustment at the case cover, ask your Yamaha dealer to adjust the internal mechanism.

Réglage de l'embrayage

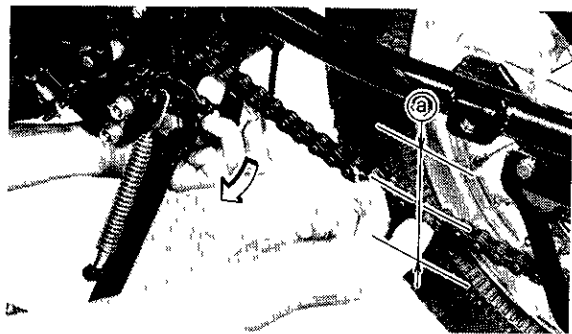
Ce modèle possède un dispositif de réglage de la longueur du câble d'embrayage et un dispositif de réglage du mécanisme d'embrayage. Le réglage au niveau du levier d'embrayage est normalement recommandé. Desserrer le contre-écrou et tourner le dispositif de réglage pour régler le levier d'embrayage. L'embrayage doit être réglé suivant la préférence du pilote avec un jeu de 2 ~ 3 mm au niveau du pivot du levier.

Après réglage, ne pas oublier de serrer fermement le contre-écrou. Quand il est impossible de faire un réglage au niveau du couvercle de boîtier, demander à votre concessionnaire Yamaha de régler le mécanisme interne.

Ajuste del embrague

Este modelo tiene un ajustador de la longitud del cable del embrague y un ajustador del mecanismo del embrague. Normalmente se recomienda un ajuste de la palanca del embrague. El embrague debe ajustarse de acuerdo a la preferencia del conductor dentro de un margen de juego libre de 2 a 3 mm en el lado del pivote de la palanca.

Después del ajuste, asegúrese de que la tuerca de traba quede firmemente apretada. Cuando le sea imposible hacer un ajuste en la cubierta de la caja, consulte a su concesionario Yamaha para que ajuste el mecanismo interno.



a 50 ~ 60 mm
(2.0 ~ 2.4 in)

Drive chain tension check

NOTE:

1. Before checking and/or adjusting, rotate the rear wheel through several revolutions and check tension at several points to find the tightest point. Check and/or adjust the chain tension with the rear wheel in this "tightest" position.
2. Tension check should be made with the tensioner in the relaxed position (not touching the chain).

To check the chain play, the motorcycle must stand vertically with its both wheels on the ground and without passenger on it. Check the tension at the position shown in the illustration. The normal vertical deflection is approximately 50 ~ 60 mm (2.0 ~ 2.4 in). If the deflection exceeds 60 mm (2.4 in) adjust the chain tension.

Contrôle de la tension de la chaîne de transmission

N.B.: _____

1. Avant le contrôle et/ou le réglage, faire plusieurs tours à la roue arrière et contrôler la tension en plusieurs endroits afin de trouver le point le plus tendu. Contrôler et/ou régler la tension de la chaîne avec la roue arrière dans cette position "la plus tendue".
2. Le contrôle de la tension doit être avec le tendeur en position relâchée (ne touchant pas la chaîne).

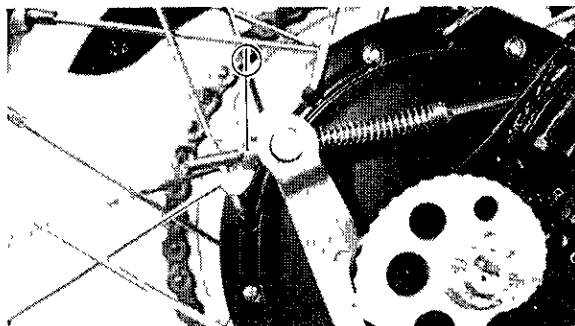
Pour contrôler la tension de la chaîne, la motocyclette doit être bien verticale, ses deux roues doivent toucher le sol, et il ne doit y avoir personne assis dessus. Contrôler la tension à l'endroit indiqué sur l'illustration. La flèche verticale normale est d'environ 50 ~ 60 mm. Si la flèche dépasse 60 mm, régler la tension de la chaîne.

Verificación de la tensión de la cadena trasmisora

NOTA: _____

1. Antes de controlar y/o ajustar, girar la rueda trasera a diferentes revoluciones y controlar la tensión en varios puntos hasta encontrar el punto más tenso. Controlar y/o ajustar la tensión de la cadena con la rueda trasera en su posición más tensa.
2. El control de tensión debe hacerse con el tensor en la posición floja (sin tocar la cadena).

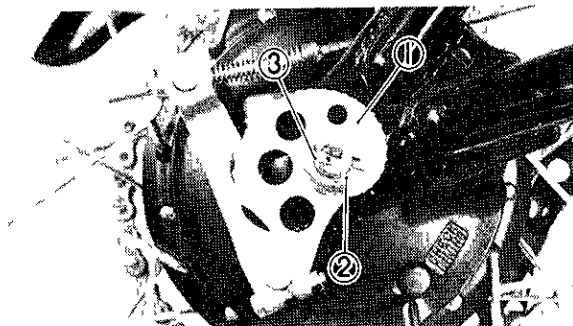
Para controlar el juego de la cadena, la motocicleta debe ubicarse verticalmente con sus dos ruedas en el piso y sin pasajeros. Controlar la tensión en la posición que se muestra en la ilustración. La desviación vertical normal es de aproximadamente 50 ~ 60 mm. Si la desviación excediera esa medida, ajustar la tensión de la cadena.



- 1 Rear brake adjuster 1 Ecrou de réglage du frein arrière
 1 Tuerca de ajuste del freno trasero

Drive chain tension adjustment

1. Loosen the rear brake adjuster.
2. Remove the cotter pin of the rear wheel axle nut with pliers.
3. Loosen the rear wheel axle nut.
4. Turn the chain puller both left and right, until axle is situated in same puller slot position on each side
5. Tighten the rear axle nut.



- 1 Chain puller 1 Tendeur de chaîne 1 Extractor de la cadena
 2 Axle nut 2 Ecrou d'axe 2 Tuerca del eje
 3 Cotter pin 3 Goupille fendue 3 Chaveta

Axle nut torque:
 105 Nm (10.5 m·kg, 76.0 ft·lb)

Réglage de la tension de la chaîne de transmission

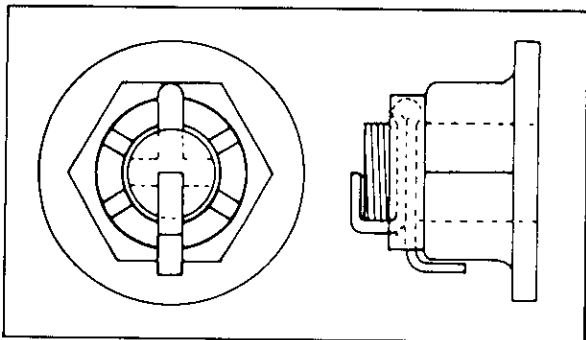
1. Desserrer l'écrou de réglage du frein arrière.
2. Extraire avec une pince la goupille fendue de l'écrou d'axe de roue arrière.
3. Desserrer l'écrou d'axe de roue arrière.
4. Tourner les tendeurs de chaîne, gauche et droit, jusqu'à ce que l'axe soit situé dans la même position de fente de tendeur de chaque côté.
5. Serrer l'écrou de l'axe arrière.

Couple de serrage:
105 Nm (10,5 m·kg)

Ajuste de la tensión de la cadena trasmisora

1. Afloje la tuerca de ajuste del freno trasero.
2. Gire la chaveta del eje de la rueda trasera con alicates.
3. Afloje la tuerca del eje de la rueda trasera.
4. Gire el extractor de la cadena a la izquierda y derecha hasta que el eje quede situado en la misma posición de la ranura del extractor en cada lado.
5. Ajuste la tuerca del eje trasero.

Torsión de la tuerca del eje:
105 Nm (10,5 m·kg)



6. Insert the cotter pin into the rear wheel axle nut and bend the end of the cotter pin as shown in the illustration (if the nut notch and the cotter pin hole do not match, tighten the nut slightly to match)

WARNING: _____

Always use a new cotter pin on the axle nut.

7. In the final step, adjust the play in the brake pedal.

CAUTION: _____

Excessive chain tension will overload the engine and other vital parts; keep the tension within the specified limits.

6. Insérer la goupille fendue dans l'écrou d'axe de roue arrière, et replier ses extrémités comme indiqué sur l'illustration (si le trou de l'axe n'est pas en face de l'encoche de l'écrou, serrer légèrement l'écrou pour les aligner).

AVERTISSEMENT: _____

Toujours poser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe de roue.

7. Pour terminer, régler le jeu de la pédale de frein.

ATTENTION: _____

Une chaîne trop tendue impose des efforts excessifs au moteur et aux organes de transmission; maintenir la tension de la chaîne dans les limites spécifiées.

6. Inserte la chaveta en la tuerca del eje de la rueda trasera y doble el extremo de la chaveta como se muestra en la ilustración. (si la muesca de la tuerca y la ranura de la chaveta no coinciden, apriete suavemente la tuerca hasta lograr la coincidencia).

ADVERTENCIA: _____

Cuando vuelva colocar la rueda use siempre una chaveta nueva.

7. Como paso final, ajuste el juego en el pedal de freno.

ATENCIÓN: _____

Una excesiva tensión de la cadena puede sobrecargar el motor y otras partes vitales, mantenga entonces, la tensión dentro de los límites especificados.

Drive chain lubrication

The chain consists of many parts which work against each other. If the chain is not maintained properly, it will wear out rapidly, therefore, form the habit of periodically servicing the chain. This service is especially necessary when riding in dusty conditions

- 1 First, remove dirt and mud from the chain with a brush or cloth and then spray the lubricant between both rows of side plates and on all center rollers.
2. To clean the entire chain, first remove the chain from the motorcycle, dip it in solvent and clean out as much dirt as possible. Then take the chain out of the solvent and dry it. Immediately, lubricate the chain to prevent the formation of rust.

Graissage de la chaîne de transmission

La chaîne se compose de nombreuses petites pièces frottant les unes sur les autres, et elle s'usera rapidement si elle n'est pas bien entretenue.

Par conséquent, il faut prendre l'habitude d'entretenir régulièrement la chaîne, surtout si on roule souvent sur des routes poussiéreuses.

1. Nettoyer d'abord la chaîne avec une brosse ou un chiffon pour éliminer la crasse et la boue, puis vaporiser le lubrifiant entre les deux rangées de flasques latéraux et sur tous les rouleaux centraux.
2. Pour nettoyer la chaîne à fond, l'enlever de la motocyclette, la mettre à tremper dans un solvant, et la nettoyer la mieux possible. Ensuite, sortir la chaîne du solvant, et la sécher. Graisser immédiatement la chaîne pour éviter la formation de rouille.

Lubricación de la cadena transmisora

La cadena consiste de muchas piezas que trabajan unas contra otras. Si la cadena no se mantiene apropiadamente, se desgastará rápidamente. Por lo tanto, hágase el hábito de revisarla periódicamente. Este servicio es especialmente necesario cuando se conduce en regiones polvorosas.

1. Primero, quite la suciedad y barro de la cadena con un cepillo o trapo y luego distribuya el lubricante entre ambas hileras de las placas laterales y en los rodillos centrales.
2. Para limpiar toda la cadena, primero extráigala de la motocicleta y sumérgala en solvente tratando de limpiarla al máximo. Luego sáquela del solvente y séquela. Inmediatamente lubríquela para prevenir la formación de óxido.

Cable inspection and lubrication

WARNING:

Damage to the outer housing of the various cables may cause corrosion and often free movement will be obstructed. An unsafe condition may result so replace such cables as soon as possible.

Lubricate the inner cable and cable end. If they do not operate smoothly, ask your Yamaha dealer to replace them.

Recommended lubricant:
SAE 10W/30 motor oil

Vérification et graissage des câbles

AVERTISSEMENT:

Les gaines des différents câbles doivent être en bon état, sinon les câbles vont rouiller rapidement et leur mouvement sera entravé, ce qui risque de provoquer un accident. Un état de sécurité précaire pouvant en résulter, il faut remplacer dès que possible les câbles endommagés.

Lubrifier le câble et son extrémité. Si les câbles ne coulisent pas en douceur, demander à votre concessionnaire Yamaha de les changer.

Lubrifiant recommandé:
Huile moteur SAE 10W/30

Revisión y lubricación de los cables

ADVERTENCIA:

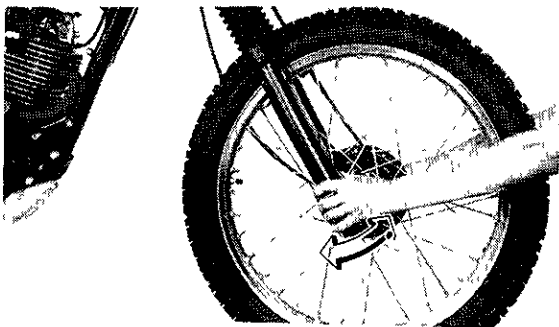
La destrucción de las protecciones de los diversos cables, puede causar corrosión y el libre movimiento de éstos se verá frecuentemente obstruido. Esto puede resultar en una condición poco segura; por lo tanto, reemplácelas lo antes posible.

Si los cables interiores no funcionan suavemente, lubríquelos o pídale a su concesionario Yamaha que reemplace la unidad de cable, si fuese necesario.

Lubricante recomendado:
Aceite de motor SAE 10W/30

Lubrication of levers, pedals, etc.

- 1 Lubricate the pivoting parts of the brake and clutch levers with SAE 10W/30 motor oil.
2. Lubricate the shaft of the brake pedal with SAE 10W/30 motor oil.



Steering inspection

Periodically inspect the condition of the steering. Worn out or loose steering bearings may be dangerous.

Place a block under the engine to raise the front wheel of the motorcycle off the ground; then hold the lower end of the front fork and try to move forward and backward. If any free play can be felt, ask a Yamaha dealer to inspect and adjust the steering assembly

Graissage des leviers, pédales, etc.

1. Graisser les axes des leviers de frein et d'embrayage avec de l'huile moteur SAE 10W/30.
2. Graisser l'axe de la pédale de frein avec de l'huile moteur SAE 10W/30.

Vérification de la direction

Vérifier périodiquement l'état de la direction. Une usure ou un jeu excessifs des roulements de direction présentent un certain danger. Placer une cale sous le moteur pour élever la roue avant au-dessus du sol. Ensuite, saisir les bras de fourche par le bas, et les secouer d'avant en arrière. Si on sent le moindre jeu, demander à un concessionnaire Yamaha de vérifier et de régler la direction.

Lubrificación de las palancas, pedales, etc.

1. Lubrique los pivotes de las palancas del freno y el embrague con aceite de motor SAE 10W/30.
2. Lubrique la varilla del pedal de freno con aceite de motor SAE 10W/30

Inspección de la dirección

Revise periódicamente el estado de la dirección. Rodamientos de dirección sueltos o gastados pueden ser peligrosos. Coloque un soporte bajo el motor para levantar la rueda delantera de la motocicleta; después sujete la horquilla delantera por la parte baja y trate de moverla hacia adelante y hacia atrás. En caso de notar algún juego, pídale un concesionario Yamaha que la revise y ajuste.

Battery

Check the level of the battery fluid and see if the terminals are tight. Add distilled water if the fluid level is low.

WARNING:

Battery fluid is poisonous and dangerous, causing severe burns, etc. Contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing, Antidote: EXTERNAL—Flush with water.

INTERNAL—Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call physician immediately.

Eyes: Flush with water for 15 minutes and get prompt medical attention. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flame, cigarettes, etc., away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield eyes

Batterie

Vérifier le niveau de l'électrolyte, et s'assurer de ce que les bornes sont bien serrées. Si nécessaire, ajouter de l'eau distillée pour rétablir le niveau d'électrolyte.

AVERTISSEMENT:

Le liquide de batterie est toxique et dangereux, pouvant causer des brûlures graves, etc. Il contient de l'acide sulfurique. Eviter le contact avec la peau, les yeux ou les habits.

Antidote: EXTERNE-Rincer avec de l'eau. INTERNE-Boire beaucoup d'eau ou de lait. Continuer avec du lait de magnésie, un œuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin.

Yeux. Rincer avec de l'eau pendant 15 minutes et faire un examen médical le plus tôt possible. Les batteries produisent des gaz explosifs. Les tenir éloignées du feu, des cigarettes, etc. Ventiler quand on charge ou

Batería

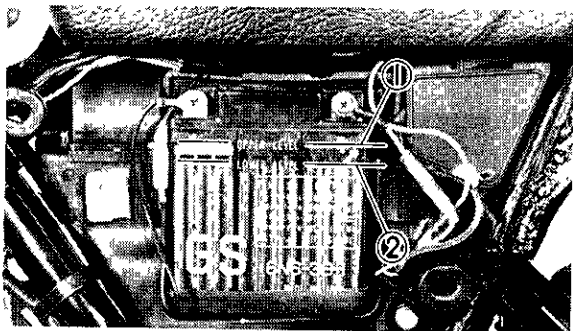
Revise el nivel de fluido de la batería, verificando también si los bornes están cerrados correctamente. Si el nivel de fluido está bajo, se agrega agua destilada.

ADVERTENCIA:

El fluido de la batería es venenoso y peligroso, puede causar quemaduras graves, etc. Contiene ácido sulfúrico. Evitar el contacto con la piel, ojos o ropa. **Antídoto:** LAVADO EXTERIOR con agua. INTERNAMENTE, beber agua o leche en grandes cantidades. Luego leche de magnesia, huevos batidos o aceite vegetal. Llamar inmediatamente a un doctor.

Ojos: Lavar durante 15 minutos con agua corriente y obtener atención médica inmediatamente. Las baterías producen gases explosivos. Mantener alejadas chispas, llamas, cigarrillos, etc. Ven-

when working near batteries. **KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.**



- | | | |
|---------------|------------------|------------------|
| 1 Upper level | 1 Niveau maximum | 1 Nivel superior |
| 2 Lower level | 2 Niveau minimum | 2 Nivel inferior |

Replenishing the battery fluid

A poorly maintained battery will deteriorate quickly. The battery fluid should be checked at least once a month.

1. The level should be between the upper and lower level marks. Use only distilled water if refilling is necessary.

CAUTION:

Normal tap water contains minerals which are harmful to a battery; therefore, refill only with distilled water.

utilise la batterie dans un endroit fermé. Toujours porter des lunettes de protection quand on travaille près de batteries. TENIR HORS DE PORTEE DES ENFANTS.

Correction du niveau d'électrolyte de batterie

Une batterie mal entretenue se détériore rapidement. Le niveau d'électrolyte doit être vérifié au moins une fois par mois.

1. Le niveau doit se situer entre les repères supérieur et inférieur. Pour rétablir le niveau, utiliser uniquement de l'eau distillée.

ATTENTION:

La raison pour laquelle il ne faut employer que de l'eau distillée est que l'eau courante ordinaire contient des sels minéraux nuisibles à la batterie.

tilarla bien cuando se la esté carganteger siempre los ojos cuando se trabaje cercade baterías.

MANTENER ALEJADA DEL ALCANCE DEL LOS MANOS.

Relleno del líquido de la batería

Una batería mal mantenida se deteriora rápidamente. El líquido de la batería debe ser inspeccionado por lo menos una vez al mes.

1. El nivel se debe encontrar entre las marcas del nivel alto y bajo. Usar sólo agua destilada si es necesario agregar líquido.

ATENCION:

El agua corriente posee minerales dañinos para la batería, por lo que se debe poner sólo agua destilada.

WARNING:

Battery fluid on the chain can cause premature failure and a possible accident.

2. When the motorcycle is not to be used for a month or longer, remove the battery and store it in a cool, dark place. Completely recharge the battery before reusing.
3. If the battery is to be stored for a longer period than the above, check the specific gravity of the fluid at least once a month and recharge the battery when it is too low.
4. Always make sure the connections are correct when putting the battery back in the motorcycle. Make sure the breather pipe is properly connected and is not damaged or obstructed.

AVERTISSEMENT:

Des fuites d'électrolyte de batterie sur la chaîne peuvent être la cause de sa détérioration prématurée et même d'un accident.

2. Lorsque la moto doit rester au repos pendant un mois ou plus, enlever la batterie et la conserver dans un endroit frais et obscur. Recharger la batterie à fond avant de la réutiliser.
3. Si la batterie doit être remise encore plus longtemps, mesurer la densité de l'électrolyte au moins une fois par mois, et recharger la batterie lorsque la densité devient inférieure à la normale.
4. Lorsqu'on remonte la batterie sur la motocyclette, avoir soin de la raccorder correctement. S'assurer de ce que le tuyau d'aération est bien connecté et qu'il n'est pas endommagé ou obstrué.

ADVERTENCIA:

Si el líquido de la batería cae sobre la cadena puede provocar fallas prematuras y un posible accidente.

2. Sacar la batería y almacenarla en un lugar fresco y oscuro cuando no se vaya a usar la motocicleta por un mes o más. Cargar la batería completamente antes de volver a usarla.
3. Si se va a guardar la batería por un periodo largo de tiempo, verificar la gravedad específica del líquido por lo menos una vez al mes y recargar la batería cuando la carga esté muy baja.
4. Asegurarse de que las conexiones sean correctas al volver a instalar la batería en la motocicleta. Asegurarse de que el respiradero esté conectado correctamente y esté dañado o taponado.

Replacing the headlight and tail/brake light bulb

If the light burns out, ask your Yamaha dealer for bulb replacement and adjustment.

Rear shock (Monocross suspension "De Carbon" system)

WARNING:

This shock absorber contains highly compressed nitrogen gas.

Read and understand the following information before handling the shock absorber. The manufacturer cannot be held responsible for property damage or personal injury that may result from improper handling.

1. Do not tamper or attempt to open the cylinder assembly.
2. Do not subject shock absorber to an open flame or other high heat. This may cause the unit to explode due

Remplacement des ampoules de phare et de feu arrière/stop

Si une lampe saute, demandez à votre concessionnaire Yamaha de la remplacer.

Amortisseur arrière (Suspension monocross, système "De Carbon")

AVERTISSEMENT:

Cet amortisseur contient de l'azote fortement comprimé. Lire et comprendre les renseignements suivants avant de manipuler l'amortisseur. Le fabricant ne peut pas être tenu pour responsable des dommages ou blessures qui peuvent résulter d'une manipulation incorrecte.

1. Ne pas toucher ou essayer d'ouvrir le cylindre. Une blessure peut en résulter.
2. Ne pas soumettre l'amortisseur à une flamme vive ou à toute autre source de chaleur. Ceci pourrait faire éclater le filetage, par le fait d'une pression ex-

Cambio de la bombilla de la luz delantera y trasera/freno

Si la bombilla se quema, pida a su concesionario Yamaha que la cambie y ajuste.

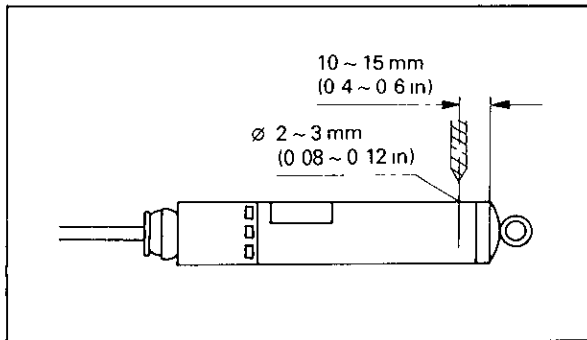
Amortiguador trasero (Sistema "De Carbon" de suspensión monotransversal)

ADVERTENCIA:

Este amortiguador contiene gas nitrogenado altamente comprimido.

Lea y entienda la siguiente información antes de manipular el amortiguador. El fabricante no se responsabiliza por daños a la propiedad o personales que pudieran resultar de un manejo indebido.

1. No apisonar o intentar abrir el ensamblaje del cilindro.
2. No someter el amortiguador a una llama abierta o a otros calores fuertes. Esto puede hacer explotar la



to excessive gas pressure.

3. Do not deform or damage the cylinder in any way. Cylinder damage will result in poor damping performance.
-

Notes on disposal (Yamaha dealers only)

Gas pressure must be released before disposing of shock absorber. To do so, drill a 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) hole through the cylinder wall at a point 10 ~ 15 mm (0.4 ~ 0.6 in) above the bottom of the cylinder

WARNING:

Wear eye protection to prevent eye damage from escaping gas and/or metal chips.

cessive du gaz.

3. Ne pas déformer ou endommager le cylindre de quelque manière que ce soit. Un endommagement du cylindre entraînerait un mauvais effet d'amortissement.
-

Notes concernant la Destruction (Destruction seulement par les concessionnaires Yamaha)

La pression du gaz doit être libérée avant de jeter l'amortisseur. Pour cela, percer un trou de 2 à 3 mm à travers la paroi du cylindre en un point situé entre 10 et 15 mm audessus du bas du cylindre.

AVERTISSEMENT:

A ce moment, porter des lunettes de protection pour éviter de se blesser les yeux avec le gaz qui s'échappe et/ou les débris de métal.

unidad debido a la excesiva presión de gas.

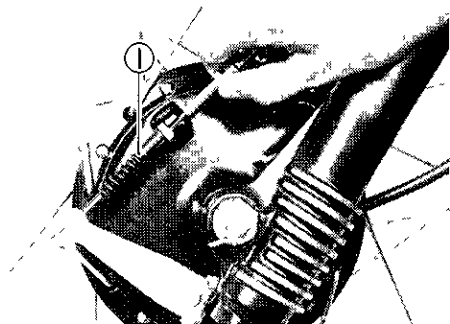
3. No deformar o dañar el cilindro de ninguna manera. Los daños al cilindro darán como resultado un rendimiento pobre de amortiguación.
-

Notas sobre evacuación (sólo para concesionarios Yamaha)

La presión de gas debe liberarse antes de deshacerse del amortiguador. Para tal efecto, perforar un orificio de 2 ~ 3 mm a través de la pared del cilindro a un altura de 10 ~ 15 mm de la base del mismo.

ADVERTENCIA:

Protegerse los ojos contra el escape de gas y/o virutas metálicas.



1 Brake cable 1 Câble de frein 1 Cable del freno

WARNING:

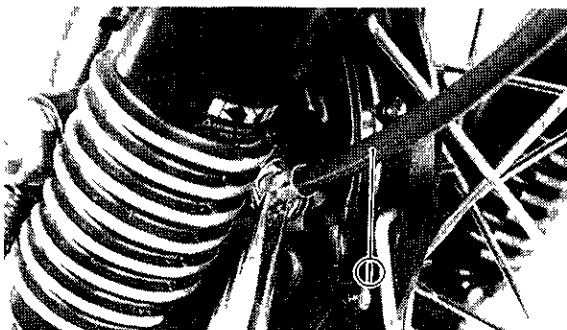
To dispose of a damaged or worn out shock absorber, take the unit to your Yamaha dealer for this disposal procedure.

Adjustment

Ask your Yamaha dealer to adjust the monocross suspension.

Front wheel removal

1. Elevate the front wheel by placing a suitable stand under the engine.
2. Remove brake cable; loosen all cable adjusters and remove cable from handlebar lever holder. Then remove cable from cam lever at front brake shoe plate.
3. Remove speedometer cable from front brake shoe plate: first remove clip and then pull cable out.



1 Speedometer cable 1 Câble de compteur de vitesse
1 Cable del velocimetro

AVERTISSEMENT:

Pour détruire un amortisseur endommagé ou usé, amener la machine chez votre concessionnaire Yamaha pour cette procédure de destruction.

Réglage

Demander à votre concessionnaire Yamaha de régler la suspension monocross.

Dépose de la roue avant

1. Elever la roue avant en plaçant une cale appropriée sous le moteur.
2. Enlever le câble de frein. Commencer par desserrer toutes les vis du dispositif de réglage du câble, et séparer le câble du levier de frein avant. Cela fait, séparer le câble du levier de came de frein, au plateau porte-segments.
3. Séparer le câble du compteur de vitesse du plateau porte-segments du frein

ADVERTENCIA:

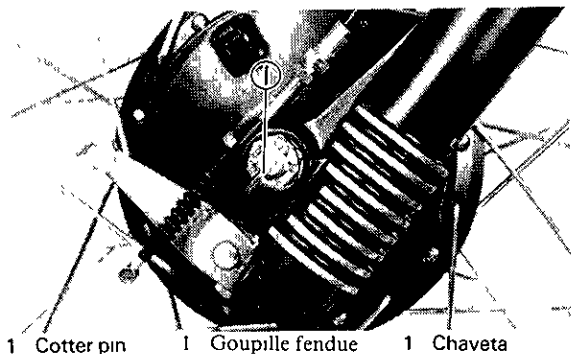
Para deshacerse de un amortiguador dañado o gastado, lleve la unidad al concesionario Yamaha para este procedimiento.

Ajuste

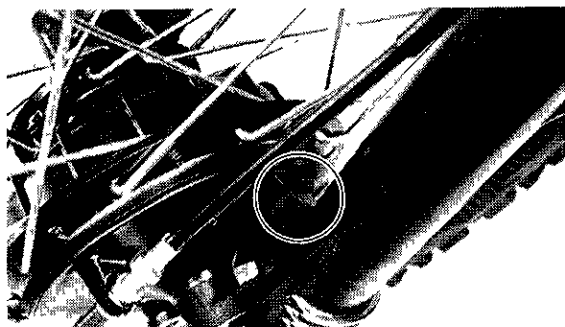
Pida a su concesionario Yamaha el ajuste de la suspensión monotransversal.

Para quitar la rueda delantera

1. Eleve la rueda delantera colocando un soporte apropiado debajo del motor.
2. Saque el cable del freno; para esto, suelte todos los tornillos de ajuste y retire el cable de la unión en la palanca del manubrio. Luego retire el cable de la palanca de transmisión y de la platina de la zapata del freno delantero.
3. Remueva el cable del velocímetro de la platina de la zapata del freno delantero.



1 Cotter pin 1 Goupille fendue 1 Chaveta



4. Remove cotter pin from front wheel axle and remove axle nut.
5. Turn and pull out the front wheel axle; the wheel assembly can now be removed.

Front wheel installation

When installing front wheel, reverse the removal procedure taking the following steps:

1. Check for proper engagement of the boss on the outer fork tube with the locating slot on the brake shoe plate.

avant. Enlever l'attache, puis sortir le câble.

- 4 Extraire la goupille fendue de l'axe de roue avant, et dévisser l'écrou d'axe.
5. Enlever l'axe de la roue avant en le tirant avec un mouvement de torsion, et enlever l'ensemble de la roue avant.

Repose de la roue avant

Pour reposer la roue avant, procéder dans l'ordre inverse de la dépose, tout en tenant compte des points suivants:

1. Avoir soin de bien engager la saillie du tube extérieur de fourche dans la rainure de positionnement du plateau portesegments.

Primero saque el retén y luego retire el cable.

4. Remueva la chaveta del eje de la rueda y saque la tuerca del eje.
5. Haga girar y tire hacia afuera el eje de la rueda delantera; el montaje de la rueda puede ser retirado ahora.

Para reponer la rueda delantera

Cuando instale nuevamente la rueda delantera, siga los pasos del procedimiento para quitarla, pero en forma inversa, siguiendo los siguientes pasos:

1. Verifique la correcta colocación de la platina de la zapata del freno con respecto a la guía ubicada en el tubo externo de la horquilla.

2. Always secure the front wheel axle as follows
 - a. Torque the front axle nut

Axle nut torque 105 Nm (10.5 m·kg, 76.0 ft·lb)

- b. Install a new cotter pin; discard old pin

WARNING: _____

Always use a new cotter pin on the axle nut.

- c. Adjust the play in the brake lever

2. Toujours fixer l'axe de roue avant dans l'ordre suivant:
- Serrer l'écrou d'axe de roue avant.

Couple de serrage de l'écrou d'axe:
105 Nm (10,5 m·kg)

- Installer une goupille fendue neuve; jeter la goupille usagée.

AVERTISSEMENT:

Toujours poser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe de roue.

- Régler le jeu de la levier de frein.

2. Siempre asegure el eje de la rueda, de la siguiente manera:
- Ponga la tuerca frontal del eje.

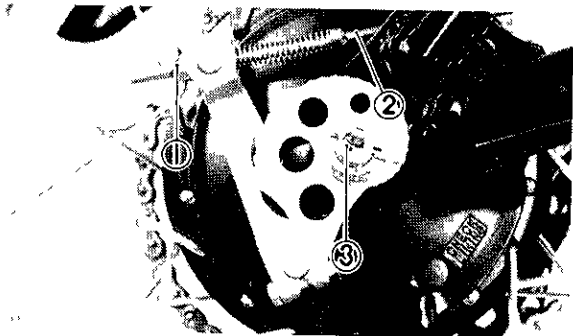
Torsión de la tuerca del eje:
105 Nm (10,5 m·kg)

- Instale una nueva chaveta y deseche la chaveta vieja.

ADVERTENCIA:

Cuando vuelva a colocar la rueda use siempre una chaveta nueva.

- Ajuste el juego de la palanca de freno.



- | | | |
|--------------|--------------------|---------------------|
| 1 Adjuster | 1 Réglage | 1 Ajustador |
| 2 Brake rod | 2 Tringle de frein | 2 Varilla del freno |
| 3 Cotter pin | 3 Goupille fendue | 3 Chaveta |

Rear wheel removal

1. Elevate the rear wheel by placing a suitable stand under the engine.
2. Remove the brake rod from the brake shoe plate. The brake rod can be removed by removing the adjuster.
3. Remove the cotter pin from the wheel axle and remove the rear wheel axle nut.
4. The rear wheel assembly, the collar, the chain puller(s), etc., can be removed from the motorcycle by pulling out the wheel axle.

NOTE: _____

A special tool is usually required for separating the chain; however, it is usually not necessary to unlink the chain to remove or reinstall the rear wheel.

Dépose de la roue arrière

1. Elever la roue arrière en plaçant une cale appropriée sous le moteur.
2. Séparer la tringle de frein du plateau porte-segments du frein arrière. Pour enlever la tringle de frein, dévisser l'écrou du dispositif de réglage.
3. Extraire la goupille fendue de l'axe de roue arrière, et enlever l'écrou d'axe de roue arrière.
4. Il suffit maintenant d'extraire l'axe de roue pour enlever l'ensemble de la roue arrière le fourreau d'axe, le(s) tendeur(s) de chaîne, etc.

N.B.: _____

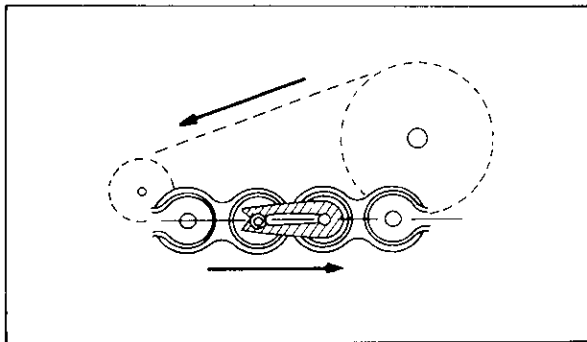
Un outil spécial est habituellement nécessaire pour séparer la chaîne; toutefois, il n'est normalement pas nécessaire de couper la chaîne pour enlever ou remettre la roue arrière.

Para quitar la rueda trasera

1. Eleve la rueda traseras colocando un soporte apropiado debajo del motor.
2. Remueva la varilla del freno de la platina de la zapata del freno. La varilla del freno puede ser remorida sacando la tuerca de ajuste.
3. Remueva la chaveta del eje de la rueda y saque la tuerca del eje de la rueda trasera.
4. El montaje de la rueda trasera, el collar, los tiracadenas, etc , pueden ser removidos de la motocicleta tirando del eje de la rueda.

NOTA: _____

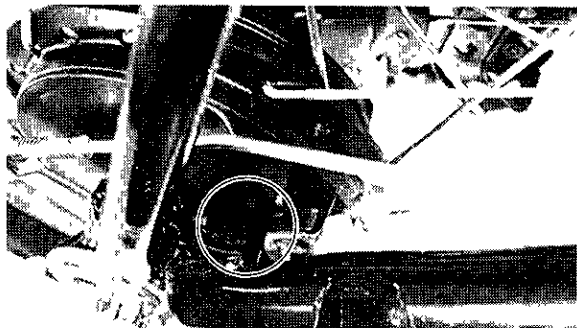
Normalmente se requiere una herramienta especial para separar la cadena; sin embargo, en general no es necesario separar la cadena para retirar o reinstalar la rueda trasera.



Rear wheel installation

The rear wheel can be reassembled by reversing the disassembly procedure. Take the following steps.

1. When installing the chain, make certain closed end of master link clip is facing direction of rotation.
2. Check for proper engagement of the boss on swing arm with the locating slot on brake shoe plate.
3. Make sure the rear wheel axle is inserted on the left-hand side and that the chain pullers are installed with the number punched side outward.
4. Make sure the rear wheel axle nut is properly torqued.



Repose de la roue arrière

Pour reposer la roue arrière, procéder dans l'ordre inverse de la dépose, tout en tenant compte des points suivants :

1. Lors de la mise en place de la chaîne, s'assurer que l'extrémité fermée de l'agrafe du maillon principal est dirigée dans le sens de rotation
2. Contrôler si le bossage situé sur le bras oscillant s'enclenche bien dans la rainure de positionnement située sur le plateau porte-mâchons de frein
3. S'assurer que l'axe de la roue arrière est inséré par le côté gauche et que les tendeurs de chaîne sont installés avec le côté portant le numéro poinçonné à l'extérieur
4. S'assurer que l'écrou de l'axe de la roue arrière est serré au couple correct

Instalación de la rueda trasera

La rueda trasera puede ser instalada siguiendo los procedimientos para quitarla, pero en forma inversa. Siga los siguientes pasos.

1. Al instalar la cadena, asegúrese de que el extremo cerrado de la abrazadera del eslabón maestro esté ubicado en la dirección de rotación
2. Compruebe si hay un engrane correcto entre la protuberancia del brazo oscilante y la ranura de ubicación de la placa de la zapata del freno
3. Asegúrese de que el eje de la rueda trasera esté insertado en el lado izquierdo y que los extractores de la cadena estén instalados con el lado del número grabado hacia afuera
4. Asegúrese de que la tuerca del eje de la rueda trasera esté correctamente apretada

Tightening torque:

105 Nm (10.5 m·kg, 76.0 ft·lb)

5. Adjust the drive chain tension.
6. Install a new cotter pin; discard old pins.

WARNING:

Always use a new cotter pin on the axle nut.

7. Adjust the brake pedal and brake light switch.

Troubleshooting

Although Yamaha motorcycles are given a rigid inspection before shipment from the factory, trouble may occur in operation. If this happens, check the motorcycle in accordance with the procedures given in the troubleshooting chart below. If repair is necessary, ask your Yamaha dealer

Couple de serrage:
105 Nm (10,5 m-kg)

5. Régler la tension de la chaîne de transmission.
6. Installer une goupille fendue neuve; jeter la goupille usagée.

AVERTISSEMENT:

Toujours poser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe de roue.

7. Régler la pédale de frein et le contacteur du feu frein.

Dépannage

Bien que toutes les motocyclettes Yamaha subissent une inspection rigoureuse au départ de l'usine, elles ne sont pas, cela se conçoit à l'épreuve des pannes. En cas d'ennui mécanique vérifier la moto dans l'ordre indiqué au tableau de dépannage ci-après. Si une réparation s'avère nécessaire, confiez-la à

Torsión de ajuste:
105 Nm (10,5 m-kg)

5. Regule la tensión de la cadena de transmisión.
6. Instale una nueva chaveta y deseche la chaveta vieja.

ADVERTENCIA:

Quando vuelva colocar la rueda use siempre una chaveta nueva.

7. Ajuste de pedal del freno y el interruptor de la luz del freno.

Detección de averías

Aunque a cada motocicleta Yamaha se le da una inspección minuciosa antes de que salga de la fábrica, puede que ocurra algún problema en el funcionamiento. Si esto sucediera, revisar la motocicleta de acuerdo a los procedimientos para la detección de averías que aparecen en el cuadro de más

The skilled technicians at your Yamaha dealer provide excellent service. For replacement parts, use only genuine Yamaha Parts. Imitation parts are similar in shape but often inferior in quality of materials and workmanship, consequently, service life is shorter and more expensive repairs may be necessitated. Any fault in the fuel, compressing or ignition systems can cause poor starting or loss of power while riding. The troubleshooting chart describes quick and easy procedures for checking these systems.

votre concessionnaire Yamaha, qui garantit la qualité du service offert par ses mécaniciens qualifiés

Pour les remplacements, n'utiliser que les pièces Yamaha d'origine. Méfiez-vous des imitations, que peuvent paraître similaires mais n'en sont pas moins inférieures en qualité et en précision, de sorte qu'elles ne dureront guère et risquent de nécessiter des réparations encore plus coûteuses que prévu.

Toute défectuosité des systèmes d'alimentation, de compression ou d'allumage peut provoquer des difficultés de mise en marche ou une perte de puissance. On peut se baser sur le tableau de dépannage pour une vérification rapide et aisée de ces systèmes

adelante Si es necesaria alguna reparación, pedirle al concesionario Yamaha que la realice

Los técnicos especializados del concesionario Yamaha entregan un servicio excelente. Para las partes de recambio, usar sólo partes genuinas de Yamaha. Las partes de imitación pueden ser de la misma forma pero muy a menudo de inferior calidad de materiales y fabricación, la duración de la motocicleta puede ser acortada y pueden requerirse reparaciones más costosas.

Cualquier falla en los sistemas de combustible, compresión o encendido puede causar un arranque deficiente o pérdida de fuerza al conducir. El cuadro de detección de averías describe procedimientos fáciles para la inspección de estos sistemas.

Troubleshooting chart

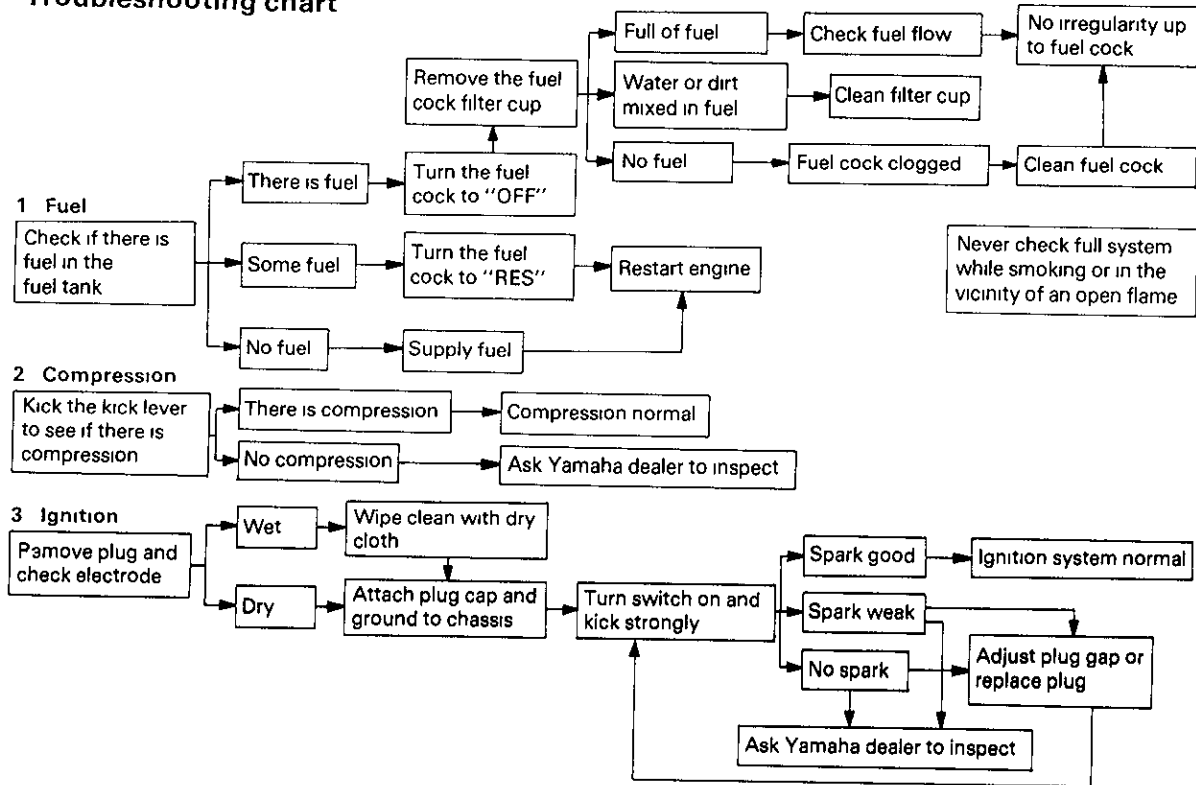


Tableau de dépannage

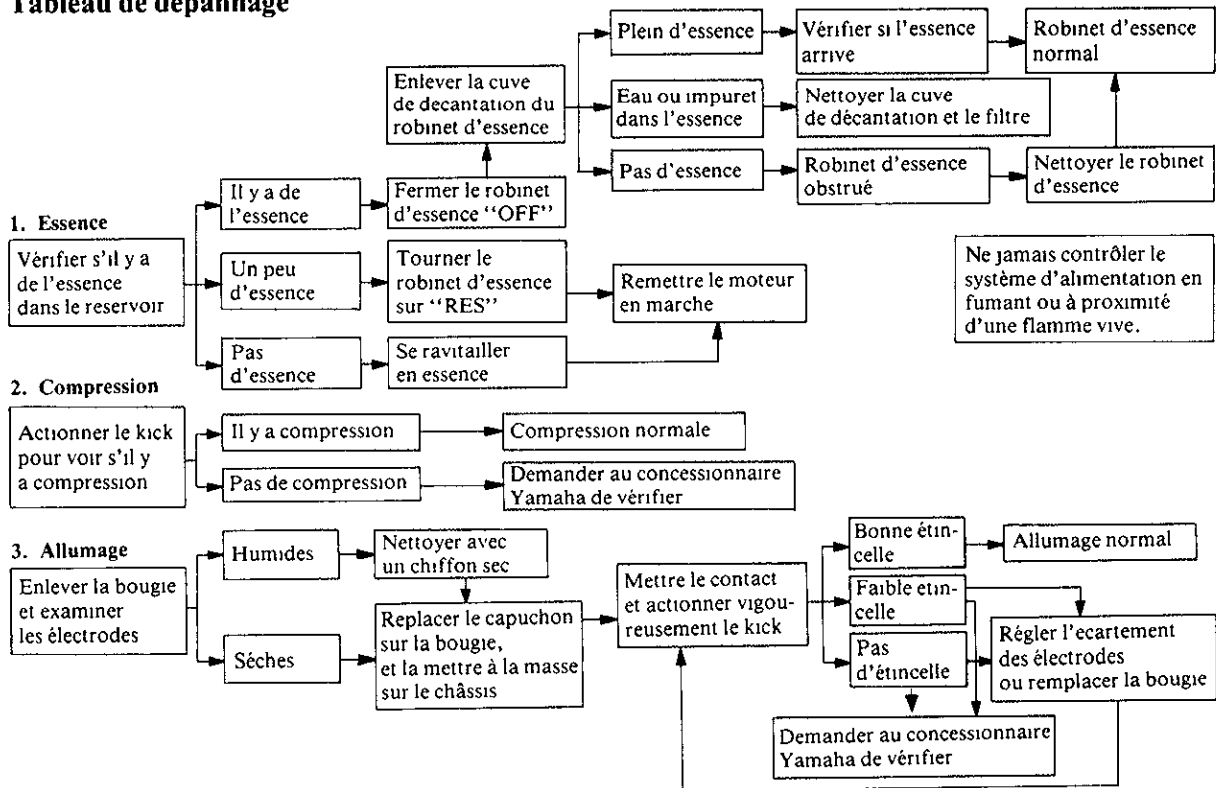
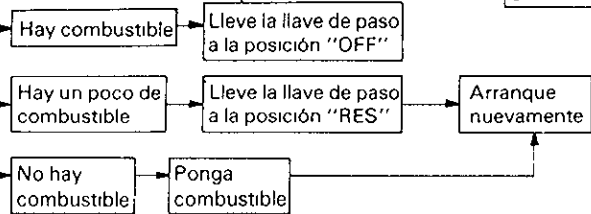


Tabla de localización de averías

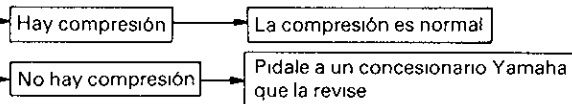
1 Combustible

Verifique si hay gasolina en el depósito de combustible



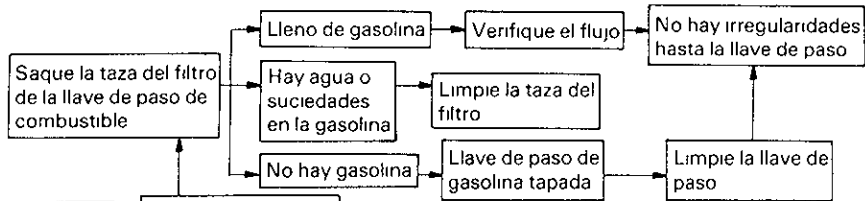
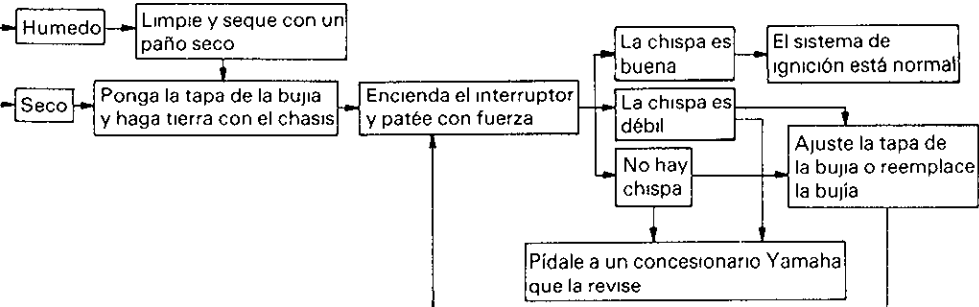
2 Compresión

Patée la palanca de arranque para ver si hay compresión



3 Ignición

Saque la buja y revise el electrodo



Nunca verificar el sistema de combustible mientras se fuma o en las inmediaciones de llamas

MEMO

CLEANING AND STORAGE

A. CLEANING

Frequent thorough cleaning of your motorcycle will not only enhance its appearance but will improve general performance and extend the useful life of many components.

1. Before cleaning the motorcycle:
 - a. Block off end of exhaust pipe to prevent water entry; a plastic bag and strong rubber band may be used.
 - b. Remove air cleaner or protect it from water with plastic covering.
 - c. Make sure spark plug and fuel tank cap are properly installed.

NETTOYAGE ET REMISAGE

A. NETTOYAGE

Nous conseillons de nettoyer la moto à fond aussi souvent que possible, non seulement pour des raisons esthétiques, mais aussi parce que ce nettoyage contribue à maintenir la machine en bon état de marche et à prolonger la vie des divers organes.

1. Avant de nettoyer la machine:
 - a. Boucher la sortie du tuyau d'échappement avec, par exemple, un sachet en plastique et un fort élastique, pour éviter toute entrée d'eau dans le tuyau.
 - b. Enlever le filtre à air, ou le protéger contre l'eau en le couvrant d'un sachet en plastique.
 - c. S'assurer de ce que les bougie et les bouchons des réservoir d'essence bien en place.

LIMPIEZA Y ALMACENAMIENTO

A. LIMPIEZA

La limpieza frecuente y completa de la motocicleta, no sólo dará realce a su presentación, mejorará también su rendimiento y prolongará, al mismo tiempo la vida útil de sus muchos componentes.

1. Antes de limpiar.
 - a. Tapar la entrada del tubo de escape para impedir que entre agua. Puede utilizarse una bolsa de plástico y una tira de goma resistente.
 - b. Quitar el limpiador de aire o protegerlo del agua con una cubierta plástica.
 - c. Asegurarse que la bujía, la tapa del combustible estén bien instaladas.

2. If engine case is excessively greasy, apply degreaser with a paint brush. Do not apply degreaser to chain, sprockets, or wheel axles.
3. Rinse dirt and degreaser off with garden hose, using only enough hose pressure to do the job.

CAUTION: _____

Excessive hose pressure may cause water seepage and contamination of wheel bearings, front forks, brakes, and transmission seals. Many expensive repair bills have resulted from improper high pressure detergent applications such as those available in coin-operated car washes.

2. Si les carters moteur sont très gras, appliquer un dégraissant avec une brosse à peinture. Toutefois, ne pas appliquer de dégraissant sur la chaîne, les pignons et les axes de roues.
3. Eliminer la saleté et le dégraissant à l'aide d'un tuyau d'arrosage, en utilisant seulement la pression d'eau nécessaire pour effectuer ce travail.

ATTENTION :

Une pression excessive d'eau peut provoquer des infiltrations d'eau et la contamination des roulements de roue, de la fourche avant, des freins, et des joints de la boîte à vitesses. Beaucoup de notes de réparations excessives sont le résultat de l'utilisation de détergents sous haute pression tels que ceux employés dans les stations automatiques de lavage pour voitures.

2. Si la caja del motor estuviera demasiado grasienta, aplicarle un desgrasante con una brocha. No se de desgrasante a la cadena, rayos ni ejes de ruedas.
3. Enjuagar la mugre y el desgrasante utilizando una manguera de regar pero con la presión indispensable para el trabajo en cuestion.

ATENCION:

La excesiva presión de agua puede penetrar y contaminar a los cojinetes de las ruedas, horquillas delanteras, frenos y sellos de transmisión. Muchas facturas de reparaciones caras han resultado de aplicaciones inadecuadas de altas presiones de detergentes, como aquellas que se obtienen en los lavaderos automáticos de automóviles.

4. Once the majority of the dirt has been hosed off, wash all surfaces with warm water and mild, detergent-type soap. An old tooth brush or bottle brush is handy to reach hard-to-get-to places.
5. Rinse motorcycle off immediately with clean water and dry all surfaces with a chamois, clean towel, or soft absorbent cloth.
6. Immediately after washing, remove excess moisture from chain and lubricate to prevent rust.
7. Clean the seat with a vinyl upholstery cleaner to keep the cover pliable and glossy.

4. Après avoir éliminé le plus gros de la crasse avec le tuyau d'arrosage, laver toutes les surfaces avec de l'eau chaude savonneuse (employer un détergent de force moyenne).

Pour le nettoyage des coins d'accès malaisé, on peut utiliser une vieille brosse à dents ou une brosse à bouteilles.

5. Rincer immédiatement la machine avec de l'eau propre, et sécher toutes les surfaces avec une peau de chamois, une serviette propre ou un chiffon absorbant doux.
6. Immédiatement après lavage, sécher soigneusement la chaîne, et la graisser pour prévenir la rouille.
7. Nettoyer la selle avec un produit de nettoyage pour simili-cuir, afin de conserver à la housse de selle sa souplesse et son lustre.

4. Una vez que la mayor parte de la mugre haya desaparecido, lavense todas las superficies con agua templada y una marca de japon detergente. Para la limpieza de zonas de difícil acceso, pueden ser muy prácticos un simple cepillo de dientes o los que se utilizan para lavar el interno de las botellas.
5. Enjuagar inmediatamente la moto con agua limpia y secar todas las superficies con una gamuza, toalla limpia, o un trapo hidrófilo suave.
6. Apenas lavada, quitar de la cadena el exceso de humedad, y lubricar para impedir la formación de herrumbre.
7. Limpiar el sillín con un compuesto para limpiar tapicería de vinilo a fin de conservar flexible y lustrosa la cubierta.

- 8 Automotive-type wax may be applied to all painted and chrome-plated surfaces. Many contain abrasives which may mar paint or protective finish on fuel.
9. After finishing, start the engine immediately and allow to idle for several minutes

B. STORAGE

Long term storage (60 days or more) of your motorcycle will require some preventive procedures to insure against deterioration.

After cleaning motorcycle thoroughly, prepare for storage as follows:

8. On peut appliquer de la cire pour automobiles sur toutes les surfaces peintes ou chromées, à condition d'éviter les cires détergentes, qui contiennent souvent des abrasifs susceptibles d'abîmer la peinture ou l'émail protecteur des réservoirs d'essence.
9. Immédiatement après avoir terminé le nettoyage, mettre le moteur en marche, et le laisser tourner au ralenti pendant plusieurs minutes

B. REMISAGE

Si la motocyclette doit être remise pendant une longue période (60 jours ou plus), certaines précautions sont requises pour la maintenir en bon état. Il faut d'abord la nettoyer à fond, puis prendre les mesures de protection suivantes:

8. La cera para automotores puede darse a todas las superficies con pintura o cromadas. Evítese la mezcla de ceras. Muchas contienen abrasivos que podrían estropear la pintura o el acabado de protección del depósito de combustible.
9. Después de acabar la limpieza, hacer arrancar en seguida el motor y dejarlo marchar en vacío por algunos minutos.

B. ALMACENAMIENTO

El almacenamiento prolongado de la motocicleta (60 días o más) exige algunas medidas de precaución, como seguro contra el deterioro.

Una vez que se haya limpiado la moto completamente, prepárese para su almacenamiento de la manera siguiente:

1. Drain fuel tank, fuel lines, and carburetor float bowl
2. Remove empty fuel tank, pour a cup of SAE 10W/30 motor oil in tank, shake tank to coat inner surfaces thoroughly and drain off excess oil. Re-install tank
3. Remove spark plug, pour about one tablespoon of SAE 10W/30 motor oil in spark plug hole and re-install spark plug. Kick engine over several times (with ignition off) to coat cylinder walls with oil.
4. Remove drive chain. Clean thoroughly with solvent and lubricate. Re-install chain or store in a plastic bag (tie to frame for safe-keeping).

1. Purger le réservoir d'essence, la tuyauterie d'arrivée d'essence et la cuve à flotteur du carburateur.
 2. Enlever le réservoir d'essence vidé, et y verser une tasse d'huile SAE 10W/30. Agiter le réservoir de manière à répartir une couche d'huile sur toutes ses parois intérieures, faire couler l'excès d'huile et remonter le réservoir.
 3. Enlever la ou les bougies, et verser l'équivalent d'une cuillerée à soupe d'huile SAE 10W/30 dans le ou les trous de bougie. Remonter les bougies. Actionner plusieurs fois le kick (contact coupé), afin de répartir l'huile sur les parois intérieures du cylindre.
 4. Enlever la chaîne de transmission, la nettoyer assidueusement avec un solvant, et la graisser. Réinstaller la chaîne, ou la conserver dans un sachet en plastique (attaché au cadre pour éviter de l'égarer).
1. Drenar el depósito de combustible, las tuberías y la cubeta del flotador.
 2. Retirar el depósito de gasolina vacío, echar en él una taza de aceite SAE de 10W/30, agitarlo para que el aceite se extienda bien por toda la superficie interna, y drenar el aceite que sobra. Reinstalar el depósito.
 3. Sacar la bujía, echar por el agujero de la misma una cucharada de aceite SAE de 10W/30, y volver a colocar la bujía. Dar al pedal de arranque varias veces (con la llave del encendido apagada) a fin de que el aceite recubra las paredes del cilindro.
 4. Quitar al cadena de transmisión. Limpiarla con un solvente y lubricar. Volver a instalar la cadena, o meterla en una bolsa de plástico y atarla al bastidor para que no se extravíe.

5. Lubricate all control cables.
6. Block up frame to raise both wheels off ground.
7. Tie a plastic bag over exhaust pipe outlet to prevent moisture from entering.
8. If storing in humid or salt-air atmosphere, coat all exposed metal surfaces with a light film of oil. Do not apply oil to rubber parts or seat cover.
9. Remove battery and charge. Store in a dry place and re-charge once a month. Do not store battery in an excessively warm or cold place (less than 0°C (30°F) or more than 30°C (90°F)).

NOTE: _____

Make any necessary repairs before storing the motorcycle.

5. Graisser tous les câbles de commande.
6. Caler la motocyclette de manière à séparer ses deux roues du sol.
7. Attacher un sachet en plastique sur la sortie du tuyau d'échappement, pour le protéger de l'humidité.
8. Si la moto est remisee dans un lieu très humide ou exposé à l'air marin, enduire toutes ses surfaces métalliques extérieures d'une légère couche d'huile. Eviter de mettre de l'huile sur les pièces en caoutchouc et la selle.
9. Enlever la batterie et la charger. La conserver dans un endroit sec, et la recharger une fois par mois. Ne pas laisser la batterie dans un lieu trop froid ou trop chaud (moins de 0°C ou plus de 30°C).

N.B.: _____

Effectuer toutes les réparations nécessaires avant de remettre la motocyclette.

5. Lubricar todos los cables de los mandos.
6. Poner bloques bajo el bastidor a fin de alzar ambas ruedas del suelo.
7. Atar una bolsa de plástico en torno a la salida del tubo de escape a fin de prevenir la entrada de humedad.
8. Si la moto debiera almacenarse en ambiente humedo o impregnado de salitre, dar una capa fina de aceite a todas las superficies metálicas al descubierto. No se unten de aceite las piezas de goma ni la cubierta del sillín.
9. Retirar la batería y cargarla. Almacenarla en lugar seco, volviéndola a cargar cada mes una vez. No se almacene la batería en sitios excesivamente calientes ni excesivamente fríos (más de 30°C o bajo 0°C)

NOTA: _____

Antes de almacenar la motocicleta se hagan las reparaciones que sean necesarias.

SPECIFICATIONS

Model	XT250J
Dimensions Overall length Overall width Overall height Wheelbase Minimum road clearance Minimum turning radius	2,135 mm (84.1 in) 890 mm (35.0 in) 1,170 mm (46.1 in) 1,400 mm (55.1 in) 250 mm (9.8 in) 2,200 mm (86.6 in)
Basic weight: With oil and full fuel tank	119 kg (262 lb)
Engine: Type Engine model Cylinder Displacement Bore and stroke Compression ratio Starting system Ignition system Fuel tank capacity Engine oil capacity Lubricating system	4 stroke, single overhead cam, gasoline 3Y2 3Y4 (For Oceania) Single cylinder 249 cm ³ (15.19 cu in) 75 × 56.5 mm (2.953 × 2.224 in) 9.2 : 1 Kick starter C.D.I. 8.0 l (7.0 IMP qt) 1.6 l (1.4 IMP qt): Total amount 1.3 l (1.14 IMP qt): Periodic oil change Wet sump

Model		XT250J
Spark plug		BP7ES (NGK), W22EP (ND)
Carburetor		VM28SS, MIKUNI
Air cleaner		Wet type element
Transmission		
Primary reduction system		Gear
Primary reduction ratio		72/23 (3.130)
Secondary reduction system		Chain
Secondary reduction ratio		47/15 (3.133)
Clutch		Wet, multi-disc type
Gear box type		Constant mesh, 5-speed forward
Operation system		Left foot operation
Gear ratio.	First	37/14 (2.642)
	Second	32/19 (1.684)
	Third	29/23 (1.260)
	Fourth	26/26 (1.000)
	Fifth	23/28 (0.821)
Steering	Caster	29°15'
	Trail	118 mm (4.64 in)
Tire size	Front	3.00—21—4PR
	Rear	4.60—17—4PR
Suspension	Front	Telescopic fork
	Rear	Swing arm (Yamaha Monocross Suspension)

Model		XT250J
Shock absorber	Front	Coil spring, oil damper
	Rear	Coil spring, nitrogen/oil damper
Frame.		Steel tubing, diamond structure
Battery		6N6-3B
Lights:		
Headlight		6V, 35W/35W
Taillight		6V, 5 3W
Brake light		6V, 25W
Flasher lights		6V, 17W × 4
Pilot lights TURN		6V, 3W
NEUTRAL		6V, 3W
HIGH BEAM		6V, 3W
Meter lights		6V, 3W
Auxiliary light		6V, 3W × 2 (Except for Canada)
		6V, 3W (Except for Canada)

CARACTERISTIQUES

Modele	XT250J
Dimensions	
Longueur hors-tout	2.135 mm
Largeur hors-tout	890 mm
Hauteur hors-tout	1 170 mm
Empattement	1 400 mm
Garde au sol minimum	250 mm
Rayon de braquage minimum	2.200 mm
Poids net. Avec huile et réservoir à carburant plein	119 kg
Moteur	
Type	Quatre-temps, essence, 1 ACT
Modele	3Y2 3Y4 (Pour le Océanie)
Cylindre	Monocylindre
Cylindrée	249 cm ³
Alésage et course	75 × 56,5 mm
Rapport volumétrique	9,2 à 1
Demarreur	Kickstarter
Allumage	CDI
Capacité du réservoir d'essence	8,0 l
Quantité d'huile moteur	Quantité totale: 1,6 l Plein après vidange. 1,3 l
Graissage	Carter humide

Modèle		XT250J
Bougie		BP7ES (NGK), W22EP (ND)
Carburateur		VM28SS, MIKUNI
Filtre à air		Élément type humide
Transmission:		
Réduction primaire		Engrenage
Rapport de réduction primaire		72/23 (3,130)
Réduction finale		Chaîne
Rapport de réduction finale		47/15 (3,133)
Embrayage		Multidisque dans l'huile
Boîte de vitesses		Prise constante, 5-rapports
Sélecteur de vitesse		Commandé par le pied gauche
Rapports:	Première	37/14 (2,642)
	Seconde	32/19 (1,684)
	Troisième	29/23 (1,260)
	Quatrième	26/26 (1,000)
	Cinquième	23/28 (0,821)
Direction:	Inclinaison	29° 15'
	Chasse	118 mm
Dimensions des pneus:	AV	3,00—21—4PR
	AR	4,60—17—4PR

Modèle	XT250J
Suspension AV AR	Fourche télescopique Bras oscillants (Suspension Monocross Yamaha)
Amortisseurs. AV AR	Ressort hélicoïdal, amortisseur hydraulique Ressort hélicoïdal, amortisseur azote/huile
Cadre	Acier tubulaire, en losange
Batterie	6N6-3B
Eclairage Phare Feu Arrière Feu frein Clignoteurs Témoins: TURN NEUTRAL HIGH BEAM Lampes de compteurs Témoin auxiliaire	6V, 35W/35W 6V, 5,3W 6V, 25W 6V, 17W × 4 6V, 3W 6V, 3W 6V, 3W 6V, 3W 6V, 3W × 2 (Excepté pour le Canada) 6V, 3W (Excepté pour le Canada)

ESPECIFICACIONES

Modelo	XT250J
Dimensions Largo total Ancho total Alto total Distancia entre ejes Distancia mínima del suelo Radio mínimo de giro	2.135 mm 890 mm 1 170 mm 1 400 mm 250 mm 2 200 mm
Peso básico: Con aceite y depósito de combustible	119 kg
Motor. Tipo Modelo del motor Cilindro Desplazamiento Calibre y carrera Relación de compresión Sistema de arranque Sistema de encendido Capacidad del depósito de gasolina Cantidad de aceite del motor	A gasolina, de 4 tiempos, leva única superior 3Y2 3Y4 (Para Oceanía) Cilindro único 249 cm ³ 75 × 56,5 mm 9,2 . 1 Sistema de arranque de pie C.D I. 8,0 ℓ Cantidad total: 1,6 ℓ Cambio periódico de aceite: 1,3 ℓ

Modelo	XT250J					
Sistema de lubricación Bujía Carburador Filtro de aire	Colector de aceite BP7ES (NGK), W22EP (ND) MIKUNI, VM28SS Elemento tipo húmedo					
Transmisión Sistema de reducción primaria Relación de reducción primaria Sistema de reducción secundaria Relación de reducción secundaria Embrague Caja de cambios Sistema de operación Relación de engranajes <table data-bbox="478 567 578 730" style="margin-left: 20px;"> <tr><td>Primera</td></tr> <tr><td>Segunda</td></tr> <tr><td>Tercera</td></tr> <tr><td>Cuarta</td></tr> <tr><td>Quinta</td></tr> </table>	Primera	Segunda	Tercera	Cuarta	Quinta	Engranaje 72/23 (3,130) Cadena 47/15 (3,133) Multidisco húmedo Engranaje constante, 5 marchas hacia adelante Operación con el pie izquierdo 37/14 (2,642) 32/19 (1,684) 29/23 (1,260) 26/26 (1,000) 23/28 (0,821)
Primera						
Segunda						
Tercera						
Cuarta						
Quinta						
Dirección Inclinación del eje delantero Avance	29°15' 118 mm					

Modelo	XT250J
Tamaño de los neumáticos Delantero Trasero	3,00—21—4PR 4,60—17—4PR
Suspensión: Delantera Trasera Amortiguador Delantero Trasero	Horquilla telescópica Brazo oscilante (Suspensión Monotransversal Yamaha) Amortiguador de aceite con resorte en espiral Amortiguador de aceite y nitrógeno con resorte en espiral
Chasis	Tubo de acero, estructura rómbica
Batería	6N6-3B
Luces Farol delantero Lámpara de cola Luz de freno Lámparas intermitentes Lámparas piloto: TURN NEUTRAL HIGH BEAM Luces de los medidores Luz auxiliar	6V, 35W/35W 6V, 5,3W 6V, 25W 6V, 17W × 4 6V, 3W 6V, 3W 6V, 3W 6V, 3W 6V, 3W × 2 (Excepto para Canadá) 6V, 3W (Excepto para Canadá)

MEMO

MEMO



ALL RIGHTS RESERVED © 2000

MADE IN JAPAN

PRINTED IN JAPAN

87 / 1041 ©